東京外国語大学『語学研究所論集』29(17), 2024
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 29(17), 2024

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

# ドマーキ語：
# 特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

# Domaaki:
# ‘Passive expression’, ‘Aspect’ , ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

吉岡 乾
**Noboru Yoshioka**

国立民族学博物館／総合研究大学院大学
National Museum of Ethnology / The Graduate University for Advanced Studies

**要旨**：本稿はドマーキ語に関して，特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14-23 号，東京外国語大学）に寄与するものである．

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* vols. 14-23, Tokyo University of Foreign Studies) for the Domaaki language.

**DOI:** https://doi.org/10.15026/0002001039
**キーワード**：ドマーキ語，インド・ヨーロッパ語族，インド・アーリヤ語派，言語類型論，言語間対照
**Keywords:** Domaaki, Indo-European, Indo-Aryan, linguistic typology, contrastive linguistics

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

## 0. はじめに

ドマーキ語（ISO 639-3: dmk）[1]はカラコラム山脈内の，パキスタン北部ギルギット・バルティスタン州のフンザ谷モミナバード村，シシカト村，ナゲル谷ベディシャル集落などで一部のドマ人によって話されているインド・ヨーロッパ語族インド・アーリヤ語派中央グループの言語である．話者数は数え方にもよるが，日常的に発話している者は 100 名に満たないと見積もられる．音素は次の 41 種である : /a, e, i, o, u, p, ph [pʰ], b, t [t̪], th [t̪ʰ], d [d̪], ṭ [ʈ], ṭh [ʈʰ], ḍ [ɖ], k, kh [kʰ], g [ɡ], q, qh [qʰ], c [t͡s], ch [t͡sʰ], č [t͡ɕ], čh [t͡ɕʰ], j [d͡ʑ], ç̣ [t͡ʂ], ç̣h [t͡ʂʰ], j̣ [d͡ʐ], s, z, š [ɕ], ṣ [ʂ], ɣ, h [ɦ], m, n, ŋ, r [ɾ], l, w, y [j], y̱ [ɰ̟]/．語彙的に位置の決まっている高いか高くないかの二段階ピッチアクセントがあるが弁別性は確認できていない．唯一母音にアクセントが置かれる単短音節語以外では高アクセントの置かれた母音に鋭アクセント記号を付して V́ とした．基本語順は SOV，AN で，人称による分裂能格を持っている（三人称のみ能格性を示す）．

調査はブルシャスキー語で行い，適宜ドマーキ語とウルドゥー語とを併用した．調査票には語研特集のブルシャスキー語フンザ方言のデータ（吉岡 2024）を主に，ウルドゥー語データ（萩田 2009, 2010, 2011, 萬宮 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2019, 2021）を副次的に用い，面談調査でドマーキ語に訳してもらうかたちで引き出したものである．協力者は AAJ 氏（モミナバード村出身，1986 年生まれ）である．氏は曾て村内で商店を営んでいたこともあり，普段はブルシャスキー語を用いるが，村の中で老年層と話す際にドマーキ語を用いることが比較的多かったため，年齢の割にドマーキ語作文能力が高い．但し，複雑な構造の文などは苦手そうにしており，「流暢な話者」と呼ぶのはやや憚られる．それぞれの文の和訳は，できるだけ逐語訳的にして構造を読み取り易くした．

パキスタンの国語でもあるウルドゥー語からドマーキ語への近年の影響は大きく，しかもウルドゥー語のデータも参照しつつ調査をしたので，大元の調査票にはなく，ウルドゥー語データの中で追加されている文についても，南アジア的な特性を考えるための対照データとして，関心のない方には雑音となってしまうとも考えたが，できるだけ掲載することとした．そのため，そもそもの調査票よりも若干ではあるが文例が多くなっている．

幾つかの言い換え候補が出て来た表現に関しては，候補が一単語同士であればスラッシュのみで区切り，複数単語の候補も含む場合には対立する表現に誤解がないように，｛ ｝での囲いも付けて示すこととした．*A B / C D* なら「*ABD*」か「*ACD*」（*B* か *C* かの違い），*A { B / C D } E* なら「*ABE*」か「*ACDE*」（*B* か *CD* かの違い），*A B / C D / E* なら「*ABD*」か「*ABE*」か「*ACD*」か「*ACE*」（*B* か *C* かの違いと，*D* か *E* かの違いと）という意味である．

この研究は JSPS 科研費の助成を受けている（課題番号：23K25328）．

[1] Ethnologue などでは Dawoodi（「ダーウーディー語」）という言語名を採用しているが，これは民族素性を隠そうとする一部のドマ人が自分たちを預言者ダーウード（Ar *dā'ūd* (داؤود); En David, Jp ダヴィデ）に託けて近年名乗り始めた歴史改竄主義的な名称であり，長く継承されてきた名称ではない．但し，フンザ谷での言語の呼称 *ḍomáaki* はブルシャスキー語の接辞*-áaki*，ナゲル谷での呼称 *ḍomaá* はシナー語の接辞*-aá* による民族の内名 *ḍóma*（sg *ḍom*）からの派生語であり，ドマーキ語自体による伝統的な言語の内名は失われている可能性が高い．

## 1.　「受動表現」（語研論集　第 14 号）

1-1　A は B に叩かれた.

(1) a.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *beegán* | *alíis* | *tenín* | / | *kuṭín.* |
| béeg-an | alí-as | ten-in | | kuṭ-in |
| PN-ERG.M | PN-OBL | 打つ:PFV-TR.3SG | | 叩く-TR.3SG |

ベーグ（B）がアリ（A）を叩いた.

b.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *alí* | *beegéy* | *hatáno* | { | *čhoṭóŋ* | *khaín* | / | *kuṭuuná* | }. |
| alí | béeg-ey | hått-ana-o | | čhoṭ-oŋ | kha-in | | kuṭ-uun-a | |
| PN | PN-GEN | 手-LOC-ABL | | ONO:叩き-PL | 食べる-TR.3SG | | 叩く-ANTC-INTR.3SG.M | |

アリ（A）はベーグ（B）によって｛殴打を食らった／叩かれた｝.

ドマーキ語には形態統語的な受動がないため，(1a)のような能動文で表現することとなる．語順を *alíis béegan tenín*「アリをベーグが叩いた」としても良い．主題を文頭に持って来たいという動機がある一方で，SOV 語順を好む意識もあり，協力者は後者を優先した．猶，協力者はドマーキ語の作文能力に大きな問題はないけれど，日常的に高齢女性相手にドマーキ語を用いる機会もある一方で，ブルシャスキー語能力に支障のない者を相手にする際には基本的にブルシャスキー語フンザ方言を用いている．

(1b)の表現は，*čhoṭóŋ khaaná*「殴打を食らう」という成句や *kuṭuuniná*「叩かれる」という逆使役動詞を用いたものであるが，文の前半部分 *béegey hatáno*「lit. ベーグの手から」はどうにもウルドゥー語の受動文の行為者項（「～によって」）を示す表現=*kē hāth-õ̃*「=GEN:PL　手-PL.OBL」の直訳らしい（萩田 2008: 224 も参照のこと）．カルクとして定着しているのであろうか.

1-2　A は B に足を踏まれた.

(2)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *béegan* | *alíy* | *paás* | *dáposkia* | *denín.* |
| béeg-an | alí-ey | påå-as | dáposkia | den-in |
| PN-ERG.M | PN-GEN | 足-OBL | 蹴り | 打つ-TR.3SG |

ベーグ（B）がアリ（A）の足を蹴った.

「足を踏む」という動作が実演をしても伝わらなかったか，もしくは意図して踏んだ場合は足で攻撃しているということで即ち *dáposkia deniná*「蹴る」と訳している表現でカバーされるということなのか，とにかく能動文で表現されるという点は(1a)と同じである.

1-3　A は B に財布を盗まれた.

(3)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *béegan* | *alíy* | *baṭawá* | *lukuaíi* | *neín.* |
| béeg-an | alí-ey | baṭawá | lukua-ii | ne-in |
| PN-ERG.M | PN-GEN | 財布 | 盗む-CP | 持ち去る-TR.3SG |

ベーグ（B）がアリ（A）の財布を盗み去った.

1-4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.

(4)

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *baápo* | *thapána* | *mée* | *puc̣* | *roinée* | *beeṭá.* | *aṣéy* | *čoqás* | *u* | *soíi* |
| baápo | thåp-ana | mée | puc̣ | ro-inée | beeṭ-a | aṣéy | čoq-as | ú | so-ii |
| 夕べ | 夜-LOC | 私:GEN | 幼児 | 泣く-SIM | 座る:PFV-INTR.3SG.M | PROX:M | 訳-OBL | 私 | 眠る-CP |

| | |
|---|---|
| *ni* | *šakís.* |
| ni= | šak-is |
| NEG= | できる-INTR.1SG |

昨夜，私の赤子が泣き続けていた．このために，私は眠れなかった．

被害の受け身のような表現もドマーキ語では確認できない．

1-5　新しいビルが（A によって）建てられた．

(5) a.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *namá* | *makáanek* | *duluuná* | *čha.* |
| nam-a | makáan-ek | duul-uun-a | čh-a |
| 新しい-SG.M | 建物-INDF.SG.M | 作る-ANTC-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

新しい建物が建てられた．

b.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *aṣiáa* | *namá* | *górek* | *duulégi* | *čhi.* |
| aṣáay-aa | nam-a | går-ek | duul-egi | čh-i |
| PROX:F-ERG.F | 新しい-SG.M | 家-INDF.SG.M | 作る-IPFV.3SG.F | COP-INTR.3SG.F |

彼女が新しい家を建てている．

動作主を言わない場合には述語を逆使役動詞にした(5a)のようにし，動作主を言う場合には(5b)のように他動詞能動文で言うのが普通だという．(1b)のような *X-ey hatáno* を用いた言い方が全面的に自然度が低いということになるのか，それとも行為者（actor）・受動者（undergoer）の傾斜によって自然度が異なるということになるのかは不明．

1-6　カナダではフランス語が話されている．

(6)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *paakistaanána* | *urdúu* | *zabáan* | *iréŋe* | *čhe.* |
| paakistáan-ana | urdúu | zabáan | ir-eŋe | čh-e |
| PN-LOC | ウルドゥー語 | 言語 | する-IPFV.3PL | COP-INTR.3PL |

パキスタンで彼らはウルドゥー語を話している．

非人称の構文がドマーキ語にはないので，三人称複数で表現することで不定人称的なニュアンスを述べることとなる．

1-7　財布が（A に）盗まれた．

(7)

| | | |
|---|---|---|
| *baṭawá* | *čhoorí* | *iriné.* |
| baṭawá | čhoorí | ir-iné |
| 財布 | 窃盗 | する-TR.3PL |

彼らが財布を盗んだ．

多人数による行為であるとは考えにくい事象であっても，三人称複数による動作として述べることで不定人称的な表現を作れる．

1-8　壁に絵が掛けられている．

| (8) | *kuḍás* | *taswíir* | *bábal* | *huíi* | *čhi.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | kuḍ-as | taswíir | bábal | hui-ii | čh-i |
| | 壁-OBL | 絵 | 掛かった | なる-CP | COP-INTR.3SG.F |

壁に絵が掛けられている．

南アジア言語学で「接続分詞」と呼ばれる副動詞形式がドマーキ語にも認められる．ドマーキ語の接続分詞の主な用法は，①連続する事象の内の先行する事象を表現する[2]，②可能動詞の補部を形成するの二つ．ここでは①の用法で用いられているので，丁寧に訳せば「絵が掛けられて［*bábal huíi*］（その状態に）ある［*čhi*］」という構造．このように接続分詞＋コピュラによって結果残存の表現を積極的に示す言い方は，近年ドマーキ語や，隣接しているブルシャスキー語で多用される傾向にある（吉岡（2024：8）の例文(29)など）．次の(9)でも同じ表現を用いている．②の可能表現での使用は，接続分詞ではなく不定詞を用いることもある（例えば(95b)など）．

| (9) | *aṣéy* | *čáẏa* | *aṣáay* | *kitáapana* | *girminaíi* | *čhi.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | aṣéy | čáẏa | aṣáay | kitáap-ana | girmina-ii | čh-i |
| | PROX:M | 話 | PROX:F | 本-LOC | 書く-CP | COP-INTR.3SG.F |

この話はこの本の中に書かれている．

1-9　A は B に／から愛されている．

| (10) | *háay* | *joís* | *kóoṭ* | *aṣiyán* | *šúula* | *iréga* | *čha.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | háay | jóoy-as | kóoṭ | aṣéy-an | šúula | ir-ega | čh-a |
| | DIST:F | 女-OBL | 共に | PROX:M-ERG.M | 愛 | する-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの女（A）はこいつ（B）が愛している．

能動文．*šúula iriná*「愛する」は対象を*-as kóoṭ*「〜と共に, with」で表す．

1-10　A は B に／から「…」と言われた．

| (11) | *béegan* | *alíšu* | *baápo* | *munín* | *tu* | *šáak* | *náa.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | béeg-an | alí-as-yu | baápo | mun-in | tú | šá-ek | náa |
| | PN-ERG.M | PN-OBL-DAT | 夕べ | 言う-TR.3SG | 君 | 良い-INDF.SG.M | NEG.COP |

ベーグがアリに昨日「お前は良くない」と言った．

[2] 多くの南アジアの言語では，接続分詞は特に同一主語の連続する事象の内の先行する事象を表すために用いられるのだが，少なくとも AAJ 氏によればドマーキ語の接続分詞は同一主語の連続事象のみならず，別の主語による連続した事象間であっても先行する事象に用いることが可能だとのことである．そういう意味で，①の機能は単純に「先行副動詞」的と呼んでも良い．

1-10-a　A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています．

1-10-b　B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています．

(12) *béegan qaw iráŋo alí ésey garána čha.*
béeg-an qaw ir-aŋo alí é-ey går-ana čh-a
PN-ERG.M 呼び声 する-ELA PN ANAPH:M-GEN 家-LOC COP-INTR.3SG
ベーグが呼んでから，アリが彼の家に居る．

自然な言いかたで，1-10-a と 1-10-b との違いは出せない．動詞語幹＋出格標識の語形は異主語先行副動詞であり，例えば *iriná*「する」ならば *iráŋo*「してから」となる．

## 2. 「アスペクト」（語研論集　第 15 号）

2-1　～さん（固有名詞）は／あの人は もう来た．

(13) a. *e muútu / čhok aayá.*
é muútu čhók aa-a
ANAPH:M 只今 今し方 来る-INTR.3SG.M
あの人（男）はたった今来た．

b. *áa čhok aí.*
áa čhók aa-i
ANAPH:F 今し方 来る-INTR.3SG.F
あの人（女）はたった今来た．

固有名詞であっても一般名詞であっても代名詞であっても文法的差異が出ない部分なので，ここでは代名詞の例を示している．(13a, b)の違いは文法性の異なり．ドマーキ語の文法性（名詞クラス）は，男性名詞・女性名詞の 2 つのカテゴリからなる．

2-2　～さん（固有名詞）は／あの人は もう来ている．

(14) a. *e čhok aayá čha.*
é čhók aa-a čh-a
ANAPH:M 今し方 来る-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M
あの人（男）はたった今来た．（今も居る）

b. *e čhok aíi čha.*
é čhók aa-ii čh-a
ANAPH:M 今し方 来る-CP COP-INTR.3SG.M
あの人（男）は来ている．

現在完了形の(14a)でも表現できるが，今ここにいることに力点を置いて表現したければ，接続分詞＋コピュラによる結果残存表現（解説は 1-8 を見よ）を用いた(14b)のような言いかたも好まれる．

2-3　〜さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない．

| (15) | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *e* | *atéikiču* | *qháa* | *ni* | *aayá* | *čha.* |
| é | atéik-ec-yu | qháaṣ | ni= | aa-a | čh-a |
| ANAPH:M | これ程の-OBL.PL-DAT | まで | NEG= | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの人（男）は今になってもまだ来ていない．

2-4　〜さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない．

| (16) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *e* | *darúm* | *ni* | *áaga* | *čha.* |
| é | darúm | ni= | aa-ega | čh-a |
| ANAPH:M | まだ | NEG= | 来る-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの人（男）はまだ来ない．

2-5　〜さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る．

(17) a.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *e* | *muútu* | *aagá* | *čha.* |
| é | muútu | aa-ega | čh-a |
| ANAPH:M | 只今 | 来る-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの人（男）は今に来る．

b.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *e* | *muútu* | *aaná* | *čha.* |
| é | muútu | aa-ina | čh-a |
| ANAPH:M | 只今 | 来る-INF.M | COP-INTR.3SG.M |

あの人（男）は今，来ているところだ．

c.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *e* | *muútu* | *aaná* | *tayáar* | *čha.* |
| é | muútu | aa-ina | tayáar | čh-a |
| ANAPH:M | 只今 | 来る-INF.M | 準備ある | COP-INTR.3SG.M |

あの人（男）は今，来ようとしている．

(17a)は現在形による表現．(17b)は不定詞＋コピュラで「〜するところのものである」という表現になっている．これは TAM ではなく，不定詞に備わっている名詞修飾的な機能があることを利用したものと考えられる．(17c)は将然的な意味を迂言的に言い表そうとした「来ることへの準備がある」という表現．

2-6　あ！　〜さんが来た！

| (18) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *be* | *ehmát* | *sáap* | *aayá* | *čha.* |
| bé | ehmád | sáap | aa-a | čh-a |
| INTERJ | PN | さん | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

おい，エフマドさんが来たぞ．

2-7　昨日〜さんが来たよ．

(19) a.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *biyaalí* | *ehmát* | *sáap* | *aayá* | *čháaka.* |
| biyaalí | ehmád | sáap | aa-a | čh-a-aka |
| 一昨日 | PN | さん | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR |

一昨日，エフマドさんが来ていた．

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| b. | *biyaalí* | *ehmát* | *sáap* | *aayá.* |
| | biyaalí | ehmád | sáap | aa-a |
| | 一昨日 | PN | さん | 来る-INTR.3SG.M |

一昨日，エフマドさんが来た.

(19a)は過去完了，(19b)は単純過去による表現.

2-8　昨日～さんは来なかったよ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (20) | *biyaalí* | *ehmát* | *sáap* | *ni* | *aayá* | *čháaka.* |
| | biyaalí | ehmád | sáap | ni= | aa-a | čh-a-aka |
| | 一昨日 | PN | さん | NEG= | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR |

一昨日，エフマドさんは来ていなかった.

2-9　（私は）あのリンゴをもう食べた.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (21) | *u* | *hay* | *babaí* | *khaím* | *čhíis* | / | *čhíisaka.* |
| | ú | háay | babaí | kha-im | čh-is | | čh-is-aka |
| | 私 | DIST:F | 林檎 | 食べる-TR.1SG | COP-INTR.1SG | | COP-INTR.1SG-IRR |

私はあの林檎をもう食べた／食べていた.

2-10　私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (22) | *u* | *hay* | *babaí* | *darúm* | *ni* | *khaím* | *čhíis.* |
| | ú | háay | babaí | darúm | ni= | kha-im | čh-is |
| | 私 | DIST:F | 林檎 | まだ | NEG= | 食べる-TR.1SG | COP-INTR.1SG |

私はあの林檎をまだ食べない.

2-11　あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (23) | *eyán* | *muútu* | *háay* | *babaí* | *kháaga* | *čha.* |
| | é-an | muútu | háay | babaí | kha-ega | čh-a |
| | ANAPH:M-ERG.M | 只今 | DIST:F | 林檎 | 食べる-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの人は今，あの林檎を食べ（てい）る.

ドマーキ語に進行アスペクトなどはないため, 未完結相＋コピュラ現在で作られる動詞の現在形で「食べる」と「食べている」とのどちらをも含意できる．上記 1-8 の(8)も見よ.

2-12　窓が開いている／窓が開いていた.

2-12-a

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (24) | a. | *khirkí* | *maloí* | *čhi.* |
| | | khirkí | mal-uun-i | čh-i |
| | | 窓 | 開ける-ANTC-INTR.3SG.F | COP-INTR.3SG.F |

窓が開く.

b. *khirkí malíi čhi.*
khirkí mal-ii čh-i
窓 開ける-CP COP-INTR.3SG.F
窓が開けられてある.

(24b)は接続分詞＋コピュラの構造であり，「(誰かによって）窓が開けられて，（窓（女性名詞）がその状態に）ある」となっている.

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる.
(25) *u har ċhauṭukuníi iqhbáar munáa čhíis.*
ú hár ċhauṭo-kuníi aqhbáar mun-aas čh-is
私 各の 朝-ADVLZ 新聞 言う-IPFV.1SG COP-INTR.1SG
私は毎朝，新聞を読む.

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.
(26) *tu apanéy maayáey jáak húu-bahúu čháay.*
tú apån-ey maayá-ey jáak húu+bahúu čh-ay
君 自身-GEN 母-GEN そのように 似ている COP-INTR.2SG
君は自身のお母さんに似ている.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.
(27) *u hey zamaanáana hamiišá / guc sukuulášu jáa čhíisaka.*
ú héy zamaaná-ana hamiišá gúc sukúul-as-yu já-aas čh-is-aka
私 DIST:M 時代-LOC いつも 毎日 学校-OBL-DAT 行く-IPFV.1SG COP-INTR.1SG-IRR
私はあの頃，毎日学校に行っていた.

過去の反復動作は未完結相＋コピュラ過去による継続過去形で表現される.

2-16 私は東京に行ったことがある.
(28) *u karaačíšu geí čhíis.*
ú karaačí-as-yu ga-is čh-is
私 PN-OBL-DAT 行く:PFV-INTR.1SG COP-INTR.1SG
私はカラーチに行ったことがある.

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた.
(29) *muú bas { haniná šurúu huyá / haninášu lomín }.*
muú bás han-ina šurúu hui-a han-ina-as-yu lom-in
今 バス 動く-INF.M 開始 なる-INTR.3SG.M 動く-INF.M-OBL-DAT 掴む-TR.3SG
今，バスが動き出した.

不定詞与格＋*lominá*「掴む」で始動的な意味「〜し始める」を表す慣用表現になる.

2-18　昨日彼女はずっと寝ていた.

(30)　*baápo*　*ée*　*soíi*　*čhíika.*
baápo　ée　so-i　čh-i-aka
夕べ　ANAPH:F　眠る-INTR.3SG.F　COP-INTR.3SG.F-IRR
昨日，あの人（女）は眠っていた.

ここでは継続過去として分析した．後から思い至ったので男性形での文を採れておらず，確認ができないのだが，あるいは *soíi* の分析は［so-ii || 眠る-CP］であって，接続分詞＋コピュラによる状態の継続を表す表現である可能性もある．母音連続で長母音がやや短くなることや，語末の短母音がやや長めに発音されることはよくあるため，自然速度の発話から *soí*［so-i || 眠る-INTR.3SG.F］と *soíi*［so-ii || 眠る-CP］とを聞き分けることがほぼできないと言える．実際の文構成が(30)に振っているグロスの通りだった場合，男性が主語であったら *baápo a <u>soyá</u> čháaka* となる筈であり，判定が適ったのだが.

2-19　私はそれをちょっと食べてみた.

(31)　*u*　*hey*　*ček*　*iríi*　*dekhím.*
ú　héy　čék　ir-ii　dekh-im
私　DIST:M　確認　する-CP　見る-TR.1SG
私はあれを確認してみた.

日本語表現と並行的に，接続分詞＋*dekhiná*「見る」によって「～してみる」という慣用表現が作られる．これは隣接する言語であるブルシャスキー語フンザ方言にもある（吉岡（2024：8）の例文(30a)）.

2-20　あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.

(32)　*eyán*　*buṭéeču*　*eŋ*　*denín.*
e-an　buṭé-ec-yu　éŋ　den-in
ANAPH:M-ERG.M　全て-OBL.PL-DAT　DIST:PL　与える:PFV-TR.3SG
あの人は皆にあれらを与えた.

2-21　さあ，（私たちは）行くよ！

(33)　a.　*huná*　*amé*　*jáam.*
huná　amé　jáa-aam
INTERJ　私たち　行く-IPFV.1PL
さあ，私たちは行こう.

b.　*huná*　*amé*　*hanám*　*čhóom.*
huná　amé　han-aam　čh-oom
INTERJ　私たち　動く-IPFV.1PL　COP-INTR.1PL
さあ，私たちは動く（よ）.

(33a)は未来形，(33b)は現在形による表現．前者は勧誘・促し的であり，後者の現在形で言うほうが押し付けがましく有無を言わせない感じが出る.

2-22　地球は太陽の周りを回っている．

(34) *zamíin　taayéy　amuntuún　hanéga　čha.*
zamíin　tåå-ey　amún+tuún　han-ega　čh-a
地面　太陽-GEN　あちら+こちら　動く-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M
大地は太陽の周囲を動いている．

2-23　あの木は今にも倒れそうだ．

(35) *hey　tom　muú　mun　peiná　čha.*
héy　tóm　muú　mún　pey-ina　čh-a
DIST:M　木　今　下　落ちる-INF.M　COP-INTR.3SG.M
あの木は今，倒れんとしている．

2-24　（私は）あやうく転ぶところだった．

(36) *u　mun　peinásmo　mutís.*
ú　mún　pey-ina-as-mo　mut-is
私　下　落ちる-INF.M-OBL-ABL　住む:PFV-INTR.1SG
私は倒れかけた．

不定詞奪格＋*mutiná*「住む，留まる」という慣用句は「～しかけた，～せずに済んだ」という意味を表す．

2-25　明日客が来るので，パンを買っておく．

(37) *jumuṭí　mehmáan　aaná　čha,　heyášu　góoli　ɣaṣás　leíi*
jumuṭí　mehmáan　aa-ina　čh-a　héy-as-yu　góoli　ɣåṣ-as　le-ii
明日　客人　来る-INF.M　COP-INTR.3SG.M　DIST:M-OBL-DAT　食べ物　購買-OBL　取る-CP
*theyáas.*
they-aas
置く-IPFV.1SG
明日，客が来ようとしているので，食べ物を買っておこう．

2-26　（私は）東京に行ったとき，この袋を買った．

(38) *u　kabé　baazaarášu　geísta　hay　waqtána　hey　theelá　/*
ú　kabé　baazáar-as-yu　ga-is=ta　háay　wáqt-ana　héy　theelá
私　いつ　バーザール-OBL-DAT　行く:PFV-INTR.1SG=CONJ　DIST:F　時-LOC　DIST:M　袋
*phuṭún　leím.*
phuṭún　le-im
鞄　取る-TR.1SG
私はバーザールに行ったあの時にその袋を得た．

2-27　（私は）東京に行く時／行く前に，この袋を買った．

(39) a.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *baazaarášu* | *jaaní* | *waqtána* | *u* | *hey* | *phuṭún* | *leím.* |
| baazáar-as-yu | jaa-ini | wáqt-ana | ú | héy | phuṭún | le-im |
| バーザール-OBL-DAT | 行く-INF.F | 時-LOC | 私 | DIST:M | 鞄 | 取る-TR.1SG |

バーザールに行く時に私はその鞄を得た．

b.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *baazaarášu* | *jaanée* | *bulukóo* | *aṣéy* | *theelá* | *leím.* |
| baazáar-as-yu | jaa-inée | bulukóo | aṣéy | theelá | le-im |
| バーザール-OBL-DAT | 行く-SIM | その時に | PROX:M | 袋 | 取る-TR.1SG |

私はバーザールに行きながらその袋を得た．

(39a)にある *jaaní waqt*「行く時」というのは不定詞の形容詞的用法を用いた表現であり，*waqt*「時」が女性名詞なので不定詞女性形 *jaaní* となっている（不定詞男性単数形は *jaaná*）．一方で(39b)では，同時副動詞 *V-inée* と接続詞 *bulukóo*「その時に」との組み合わせで表現されている．この接続詞や類似して使われる *bulo*（(357)参照）という表現の形態統語的，意味的な詳細は現状では不明である[3]．協力者をはじめとしたドマーキ語話者男性の多くが習得している近隣の印欧語であるシナー語の従属文に現れる要素 *bel*（「条件小辞」（Schmidt & Kohistani 2008: 205–206）・「接続法標識」（Ahmed 2019: 103））を借用した，あるいはそれをベースとして派生[4]した要素であるかも知れない．

2-28　（私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた．

(40)

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *u* | *daṣaruáa* | *čhíisaka,* | *eyán* | *aṣéy* | *theelá* | *leín* |
| ú | daṣarua-aas | čh-is-aka | e-an | aṣéy | theelá | le-in |
| 私 | 教わる-IPFV.1SG | COP-INTR.1SG-IRR | ANAPH:M-ERG.M | PROX:M | 袋 | 取る-TR.3SG |

*čháaka.*
čh-a-aka
COP-INTR.3SG.M-IRR

彼がこの袋を得ていたことを私は知っていた．

## 3. 「モダリティ」（語研論集　第 16 号）

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．

(41)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aṣéy* | *kom* | *phaṣ* | *huyáta,* | *tumé* | *waapás* | *jaíi* | *šakéeguut.* |
| aṣéy | kə̃́m | pháṣ | hui-a=ta | tumé | waapás | ja-ii | šak-eguut |
| PROX:M | 仕事 | 終わった | なる-INTR.3SG.M=CONJ | 君達 | 戻って | 行く-CP | できる-IPFV.2PL |

この仕事が終わったら，君たちは帰れる．

[3] どういうわけかこれらの要素が，協力者の集中力が途切れている時のほうが出現率が高く，丁寧に考えると出て来なくなるという困った代物であるため，調査も中々進んでいない．
[4] そうだとしたら *bulukóo* 末尾の*-óo* は形容詞派生接尾辞，*bulo* の末尾もその短形（もしくは発音の揺れによる短母音化）の可能性がある．ドマーキ語では形容詞がそのまま副詞的（連用修飾的）にも用いられる．

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな.

(42)　*kíjeta*　*aṣáay*　*šaráa*　*čhi,*　*tumé*　*ni*　*khóo.*
kíje=ta　aṣáay　šaráa　čh-i　tumé　ni=　khaa-óo
何故=CONJ　PROX:F　腐った　COP-INTR.3SG.F　君達　NEG=　食べる-SUBJN.2PL
これは腐っているので，食べるな.

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない

(43)　a.　*kíjeta*　*kharinuunóom,*　*heyéy*　*káaro*　*waapás*　*jaaná*
kíje=ta　kharin-uun-oom　héy-ey　káar-o　waapás　ja-iná
何故=CONJ　遅らせる-ANTC-INTR.1PL　DIST:M-GEN　ため-ABL　戻って　行く-INF.M
*čha.*
čh-a
COP-INTR.3SG.M
私たちは遅くなったので，帰らなければならない.

b.　*kíjeta*　*kharinuuná*　*čha,*　*hey*　*čoq*　*phar*　*huiné*
kíje=ta　kharin-uun-a　čh-a　héy　čóq　phár　hui-iné
何故=CONJ　遅らせる-ANTC-INTR.3SG.M　COP-INTR.3SG.M　DIST:M　理由　回って　なる-INF.PL
*hóom.*
ho-oom
なる:IPFV-IPFV.1PL
（時刻が）遅くなったので，戻ることにしよう.

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.

(44)　*paurdí*　*čhíista*　*orp*　*aaná*　*čha,*　*heyéy*　*káaro*
paurd-is　čh-is=ta　ắrp　aa-iná　čh-a　héy-ey　káar-o
聞く:PFV-INTR.1SG　COP-INTR.1SG=CONJ　雨　来る-INF.M　COP-INTR.3SG.M　DIST:M-GEN　ため-ABL
*čatarí*　*leíi*　*jóo.*
čatarí　le-ii　ja-óo
傘　取る-CP　行く-SUBJN.2PL
雨が来ていると聞いたので，傘を持って行け.

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

(45)　*kabé*　*maníš*　*buḍóoga*　*čháta,*　*apanéy*　*peéŋe*　*čáɣa*
kabé　maníš　buḍ-uun-éga　čh-a=ta　apån-ey　peé-eŋe　čáɣa
いつ　男　老いる-ANTC-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M=CONJ　自身-GEN　息子:PL-GEN.PL　話
*paurjéga*　*čha.*
paurj-ega　čh-a
聞く-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M
男は老いる時，自身の息子らの話を聞く.

和訳を見ていただければ判る通り，社会通念と合致しない内容であったためか評価的義務に相当するような表現が出て来ておらず，単なる直説法現在形で恒常的真理を述べるような文になっている.

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.

(46) *u bučhooní čhíis, heyéy káaro kísek khaanéy*
ú bučho-uun-is čh-is héy-ey káar-o kís-ek kha-ina-ey
私 飢える-ANTC-INTR.1SG COP-INTR.1SG DIST:M-GEN ため-ABL 何-INDF.SG.M 食べる-INF.M-GEN
*ray iráa čhíis.*
ráy ir-aas čh-is
望み する-IPFV.1SG COP-INTR.1SG
私は空腹なので，何か食べたい.

3-7　私が持ちましょう.

(47) *u apúu iráa čhíis.*
ú apúu ir-aas čh-is
私 上に する-IPFV.1SG COP-INTR.1SG
私が持ち上げます.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.

(48) *ša bebaaléy góoli kóoṭ kháam.*
šá bebáal-ey góoli kóoṭ kha-aam
良い 午後-GEN 食べ物 共に 食べる-IPFV.1PL
よし，昼飯を一緒に食べよう.

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？

(49) *bebaaléy góoli kóoṭ kháame?*
bebáal-ey góoli kóoṭ kha-aam=e
午後-GEN 食べ物 共に 食べる-IPFV.1PL=Q
昼飯を一緒に食べようか？

3-10　明日，良い天気になるといいなあ. ／明日は良い天気になってほしいなあ.

(50) *mášu itibáar čhi, jumuṭíy moosám šáak hóoga.*
más-yu itibáar čh-i jumuṭí-ey moosám šá-ek ho-ega
私:OBL-DAT 期待 COP-INTR.3SG.F 明日-GEN 天気 良い-INDF.SG.M なる:IPFV-IPFV.3SG.M
明日の天気が良くなるのを私は期待している.（lit. 私には期待がある）

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.

(51) *u aṣṭáa intizáar iráa čhíis tu choór hey leí áo.*
ú aṣṭáa intizáar ir-aas čh-is tú choór héy le-ii aa-Ø
私 ここ 待機 する-IPFV.1SG COP-INTR.1SG 君 早く DIST:M 取る-CP 来る-SUBJN.2SG
私はここで待っている，君は早くあれを取って来い.

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？

(52)　*aṣéy　qalám　mášu　déeya?*
aṣéy　qalám　más-yu　de-Ø=e
PROX:M　ペン　私:OBL-DAT　与える-SUBJN.2SG=Q
このペンを私にくれるね？

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．

(53)　a.　*hey　maníšan　čiiní　báaṣ　muníi　šakéga　čha.*
héy　maníš-an　čiiní　báaṣ　mun-ii　šak-ega　čh-a
DIST:M　男-ERG.M　中国の　言語　言う-CP　できる-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M
あの男は中国語を話せる．

b.　*aṣéy　manišášu　čiiní　báaṣ　muniná　áagi　čhi.*
aṣéy　maníš-as-yu　čiiní　báaṣ　mun-iná　aa-egi　čh-i
PROX:M　男-OBL-DAT　中国の　言語　言う-INF.M　来る-IPFV.3SG.F　COP-INTR.3SG.F
この男は中国語ができる．

(53a)は接続分詞＋*šakiná*「できる」による可能表現．(53b)は（与格行為者＋）不定詞＋*aaná*「来る」を用いた表現で，能力可能を表している．

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない

(54)　*saŋ　kam　huináy　wájasmo　u　muníi　ni　šakáa*
sáŋ　kám　hui-iná-ey　wája-as-mo　ú　mun-ii　ni=　šak-aas
明るい　少ない　なる-INF.M-GEN　理由-OBL-ABL　私　言う-CP　NEG=　できる-IPFV.1SG
*čhíis　aṣṭáa　kísek　girminaí　čháta.*
čh-is　aṣṭáa　kís-ek　girmin-aa-ii　čh-a=ta
COP-INTR.1SG　ここ　何-INDF.SG.M　書く-CAUS-CP　COP-INTR.3SG.M=CONJ
明かるさが足りないため，私はここに何が書かれているのか読めない．

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．

(55)　*kíjeta　hey　ç̣hauṭukuníi　chor　nikhiṭá　čha　heyéy*
kíje=ta　hey　ç̣hauṭo-kuníi　chor　nikhiṭ-a　čh-a　héy-ey
何故=CONJ　DIST:M　朝-ADVLZ　早い　出る:PFV-INTR.3SG.M　COP-INTR.3SG.M　DIST.M-GEN
*káaro　e　laazmí　eéṭ　diṣqaltéga.*
káar-o　é　laazmí　eéṭ　diṣqalt-ega
ため-ABL　ANAPH:M　必須の　あそこ　到る-IPFV.3SG.M
あの人は朝早くに出たから，きっとあそこに着いていよう．

3-16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう．

(56)　*hey　maníš　óče　šaayát　ni　áaga.*
héy　maníš　óče　šaayád　ni=　aa-ega
DIST:M　男　今日　多分　NEG=　来る-IPFV.3SG.M
あの男は今日，多分来なかろう．

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

(57)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *panána* | *gaarí* | *qharáap* | *huí* | *hóogi* | *kíjeta* | *e* | *darúm* |
| pån-ana | gaarí | qharáab | hui-i | ho-egi | kíje=ta | é | darúm |
| 道-LOC | 車 | 悪い | なる-INTR.3SG.F | なる:IPFV-IPFV.3SG.F | 何故=CONJ | ANAPH:M | まだ |
| *ni* | *aayá* | *čha.* | | | | | |
| ni= | aa-a | čh-a | | | | | |
| NEG= | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M | | | | | |

彼がまだ来ていないんだから，道中で車が故障したのだろう.

3-18 （昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.

(58)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *kíjeta* | *táayey* | *waqt* | *čhi* | *heyéy* | *káaro* | *e* | *garána* |
| kíje=ta | tå̊å-ey | wáqt | čh-i | héy-ey | káar-o | é | går-ana |
| 何故=CONJ | 太陽-GEN | 時間 | COP-INTR.3SG.F | DIST:M-GEN | ため-ABL | ANAPH:M | 家-LOC |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *huináy* | *imkáanta* | *čha* | *noó* | *ni* | *huináyta* | *imkáan* |
| hui-iná-ey | imkáan=ta | čh-a | noó | ni= | hui-iná-ey=ta | imkáan |
| なる-INF.M-GEN | 可能性=CONJ | COP-INTR.3SG.M | また | NEG= | なる-INF.M-GEN=CONJ | 可能性 |
| *čha.* | | | | | | |
| čh-a | | | | | | |
| COP-INTR.3SG.M | | | | | | |

日中なので，彼は家に居る可能性もあるし，居ない可能性もある.

3-19 （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.

(59)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *(ipháṭis* | *hot* | *deíi)* | *mášu* | *dikhilóoga* | *čha* | *ki* | *túšu* |
| ipháṭis | håt | de-ii | más-yu | dikhil-uun-ega | čh-a | kí | tús-yu |
| 額 | 手 | 与える-CP | 私:OBL-DAT | 見る-ANTC-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M | 何 | 君:OBL-DAT |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| { | *buqháar* | *čhi* | / *šušú* | *čha* | }. |
| | buqháar | čh-i | šušú | čh-a | |
| | 発熱 | COP-INTR.3SG.F | 熱 | COP-INTR.3SG.M | |

（額に手をやって）君は熱があるように私には思える.

ここでの *ki*「何」の使い方がよく分からない．英語の *whether* みたいな役割を果たしているのか，それとも誤ってブルシャスキー語の汎用接続詞=*ke*（ドマーキ語の=*ta* に相当）を用いているのかも知れない.

3-20 （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.

(60)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *moosaméy* | *čáɣaŋa* | *paurjíi* | *heyéy* | *mutaabíq* | *jumuṭí* | *orp* | *hóoga.* |
| moosám-ey | čáɣa-ŋa | paurj-ii | héy-ey | mutaabíq | jumuṭí | årb | ho-ega |
| 天気-GEN | 話-PL | 聞く-CP | DIST.M-GEN | 関して | 明日 | 雨 | なる:IPFV-IPFV.3SG.M |

天気の話を聞いたところによると，明日は雨になろう.

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.

(61)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *mas* | *páa* | *rupayé* | *čhéekata* | *u* | *háay* | *gaarí* | *gaṣás* | *léesaka.* |
| más | páa | rupayé | čh-e-aka=ta | ú | háay | gaarí | gáṣ-as | lee-aas-aka |
| 私:OBL | 所 | お金:PL | COP-INTR.3PL-IRR=CONJ | 私 | DIST.F | 車 | 価格-OBL | 取る-IPFV.1SG-IRR |

私にお金があったら，あの車を買うのだが.

非現実を示す標識-*aka* は，一般にコピュラに用いた場合に単なる過去時制の標示になるのだが，動詞に付加させた場合には反実仮想の機能を標示する．この(61)の前半部分のように，コピュラに用いても反実仮想の読みを出せることもある.

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

(62)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *ágar* | *tu* | *mášu* | *ni* | *muníi* | *čháayakata* | *u* | *tijék* | *ni* |
| ágar | tú | más-yu | ni= | mun-ii | čh-aay-aka=ta | ú | tijék | ni= |
| もし | 君 | 私:OBL-DAT | NEG= | 言う-TR.2SG | COP-INTR.2SG-IRR=CONJ | 私 | あそこ | NEG= |

| |
|---|
| *diṣqaltáasaka.* |
| diṣqalt-aas-aka |
| 到る-IPFV.1SG-IRR |

もしも君が私に言わなかったら，私はあそこに到れなかっただろう.

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている.

(63)

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *hey* | *maníš* | *šáarašu* | *jaanáy* | *rái* | *iréga* | *čha.* |
| héy | maníš | šáar-as-yu | jaa-iná-ey | rái | ir-ega | čh-a |
| DIST.M | 男 | 街-OBL-DAT | 行く-INF.M-GEN | 願望 | する-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

あの男は町に行きたがっている.

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ.

(64)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *mášuta* | *hey* | *kámek* | *piinášu* | *dóo.* |
| más-yu=ta | héy | kám-ek | piy-iná-as-yu | dee-óo |
| 私:OBL-DAT=CONJ | DIST.M | 少ない-INDF.SG.M | 飲む-INF.M-OBL-DAT | 与える-SUBJN.2PL |

私にもそれをちょっと飲むのに与えろ.

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

(65)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *heyášu* | *múnta* | *hey* | *leíi* | *jáaga.* |
| héy-as-yu | mun-Ø=ta | héy | lee-ii | jaa-ega |
| DIST.M-OBL-DAT | 言う-SUBJN.2SG=CONJ | DIST.M | 取る-CP | 行く-IPFV.3SG.M |

あの人にそれを持って行けと言え.

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

(66)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *háay* | *miṭhaaí* | *háay* | *ṭiibelás* | *teíi* | *čhi* | *mušás* | *kha.* |
| háay | miṭhaaí | háay | ṭiibél-as | tei-ii | čh-i | muš-as | kha-Ø |
| DIST.F | 甘味 | DIST.F | 机-OBL | 置く-CP | COP-INTR.3SG.F | 縁-OBL | 食べる-SUBJN.2SG |

あの机に置いてあるあのお菓子は後で食べろ.

空白法（gap strategy）による名詞修飾が使われている．構造を明示すると *háay miṭhaaí$_i$ [háay ṭiibelás Ø$_i$ teíi čhi] mušás kha*「あのお菓子$_i$［あの机に Ø$_i$ 置いてある］は後で食べろ」となっている．

3-27　もっと早く来ればよかった．

(67)
| | | | |
|---|---|---|---|
| *noó* | *chor* | *aayá* | *čháakata.* |
| noó | chór | aa-a | čh-a-aka=ta |
| また | 早い | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR=CONJ |

もっと早く来ていたら．

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

(68)
| | | | |
|---|---|---|---|
| *túta* | *kóoṭ* | *jáaya* | *náa?* |
| tú=ta | kóoṭ | jáa-ea | náa |
| 君=CONJ | 共に | 行く-IPFV.2SG | TAG.Q |

君も一緒に来るね？

3-29　オレがそんなこと知るか！

(69) a.
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *mášu* | *hey* | *čága* | *leél* | *náa.* |
| más-yu | héy | čága | leél | náa |
| 私:OBL-DAT | DIST.M | 話 | 知っている | NEG.COP |

私はその話を知らない．

b.
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *u* | *aṣéy* | *čága* | *kísek* | *daṣaaráas.* |
| ú | aṣéy | čága | kís-ek | daṣaar-aas |
| 私 | PROX.M | 話 | 何-INDF.SG.M | 知る-IPFV.1SG |

私はこの話の何を知っていよう．

c.
| | |
|---|---|
| *ki* | *leél?* |
| kí | leél |
| 何 | 知っている |

どうして知っていよう．

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ．

(70) -
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *aṣáay* | *góoli* | *maayáa* | *ranín* | *čhi* | *náa?* |
| aṣáay | góoli | máaya-aa | ran-in | čh-i | náa |
| PROX.F | 食べ物 | 母-ERG.F | 料理する-TR.3SG | COP-INTR.3SG.F | TAG.Q |

この料理はお母さんが作ったんだよね？

-
| | | | |
|---|---|---|---|
| *nikiyá* | *u* | *raním* | *čhíis.* |
| nikí+yá | ú | ran-im | čh-is |
| いいえ:INTERJ+INTERJ | 私 | 料理する-TR.1SG | COP-INTR.1SG |

いいえ，私が作ったんです．

### 4. 「ヴォイス」（語研論集　第 17 号）

4-1-a　（風などで）ドアが開いた.

(71)　*dor*　*maluuná.*
　dår　mal-uun-a
　扉　開く-ANTC-INTR.3SG.M
　扉が開いた.

4-1-b　（彼が）ドアを開けた.

(72)　*heyán*　*dor*　*malín.*
　héy-an　dår　mal-in
　DIST:M-ERG.M　扉　開く-TR.3SG
　彼が扉を開けた.

4-1-c　（入り口の）ドアが開けられた.

(73)　*dor*　*maliné*　*č̌he.*
　dår　mal-inee　č̌h-e
　扉　開く-TR.3PL　COP-INTR.3PL
　扉を開けてある.（扉が開けられている.）

三人称複数を主語とした非人称構文（＝(6)）.

4-1-d　ドアが壊れた.

(74)　*dor*　*bagá.*
　dår　bag-a
　扉　割れる:PFV-INTR.3SG.M
　扉が壊れた.

4-2　私は（自分の）弟を立たせた.

(75)　*u*　*čuná*　*birоís*　*cak*　*huṭuaím.*
　ú　čun-a　birå̊åya-as　cák　huṭ-ua-im
　私　小さい-SG.M　兄弟-OBL　立った　起きる-CAUS-TR.1SG
　私は弟を立ち上がらせた.

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

(76)　*u*　*apanéy*　*čuná*　*biroís*　/　*biroíšu*　*gióŋ*　*deená*
　ú　apåné-ey　čun-a　birå̊åya-as　birå̊åya-as-yu　gióŋ　dee-ina
　私　自分-GEN　小さい-SG.M　兄弟-OBL　兄弟-OBL-DAT　歌:PL　与える-INF.M
　*dením.*
　den-im
　与える:PFV-TR.1SG
　私は自分の弟に歌を歌わせた.

不定詞＋*deená*「与える」という組み合わせで「V させる」という使役表現を作っている．被使役者は

一般斜格もしくは与格で標示されている.

4-4-a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (77) | *maayáa* | *puçás* | *ṣapíka* | *leinášu* | *bijaalín.* |
| | máaya-aa | puç-as | ṣapíka | le-ina-as-yu | bijaal-in |
| | 母-ERG.F | 息子-OBL | チャパティー | 取る-INF.M-OBL-DAT | 送る-TR.3SG |

お母さんが息子にチャパティーを取りに行かせた.

4-4-b　（遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (78) | *maayáa* | *puçášu* | *tamašáaŋa* | *iriná* | *denín.* |
| | máaya-aa | puç-as-yu | tamašá-aŋa | ir-iná | den-in |
| | 母-ERG.F | 息子-OBL-DAT | 宴-PL | する-INF.M | 与える:PFV-TR.3SG |

お母さんが息子に遊ばせた.

4-5-a　私は弟に服を着せた.
4-5-b　私は弟にその服を着させた.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (79) a. | *u* | *čuná* | *biroís* | / | *biroíšu* | *kaṭúa* | *luaím.* |
| | ú | čun-a | biråå̊ya-as | | biråå̊ya-as-yu | kaṭú-a | la-uaa-im |
| | 私 | 小さい-M | 兄弟-OBL | | 兄弟-OBL-DAT | 布-PL | 着る-CAUS-TR.1SG |

私は弟に服を着せた.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| b. | *u* | *čuná* | *biroíšu* | *kaṭúa* | *laané* | *dením.* |
| | ú | čun-a | biråå̊ya-as-yu | kaṭú-a | la-iné | den-im |
| | 私 | 小さい-M | 兄弟-OBL-DAT | 布-PL | 着る-INF.PL | 与える:PFV-TR.1SG |

私は弟に（命じて）服を着るようにさせた.

協力者によれば，(79a)のような使役動詞での表現は直接手を下して着せた場合も，命じて自ら着るようにした場合も表せ，一方で(80)のような不定詞＋「与える」構造での使役は後者のみを表すのだということであった．但し使役派生による動詞対を持たない動詞もあり，そういった動詞の示す動作であっても直接手を下して使役することはあるだろうから，一概にそうであるとは考え難い．有対動詞でのみそのようなニュアンス差が生じるという可能性はゼロではない.

4-6　私は弟にその本をあげた.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (80) | *u* | *čuná* | *biroíšu* | *háay* | *kitáap* | *denim.* |
| | ú | čun-a | biråå̊ya-as-yu | háay | kitáab | den-im |
| | 私 | 小さい-M | 兄弟-OBL-DAT | DIST.F | 本 | 与える:PFV-TR.1SG |

私は弟にその本をあげた.

4-7-a　私は弟に本を読んであげた.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (81) | *u* | *čuná* | *biroís* | / | *biroíšu* | *šilóoy̯* | *paurjuaím.* |
| | ú | čun-a | biråå̊ya-as | | biråå̊ya-as-yu | šilóoy̯ | paurj-uaa-im |
| | 私 | 小さい-M | 兄弟-OBL | | 兄弟-OBL-DAT | 物語 | 聞く-CAUS-TR.1SG |

私は弟に物語を聞かせた.

4-7-b　兄は私に本を読んでくれた.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (82) | *baḍá* | *biroín* | *mášu* | *šilóoy̨* | *paurjuaín.* |
| | baḍ-a | birá̊åya-an | más-yu | šilóoy̨ | paurj-uaa-in |
| | 大きい-M | 兄弟-ERG.M | 私:OBL-DAT | 物語 | 聞く-CAUS-TR.3SG |

兄は私に物語を聞かせた.

やり貰い表現に特別な制限・標識はない．(81, 82)は同じ構造の並行的な文になっている．次の 2 文も参照されたい.

4-7-c　私は母に髪を切ってもらった.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (83) | *u* | *maísmo* | *apanéy* | *jáaṭ* | *čurúk* | *iruaím.* |
| | ú | máaya-as-mo | apåné-ey | jáaṭ | čurúk | ir-uaa-im |
| | 私 | 母-OBL-ABL | 自分-GEN | 髪 | ONO:切断 | する-CAUS-TR.1SG |

私は母に自分の髪を切らせた.

この(83)の参与者を入れ替えた文が(84)である．やはりやり貰いの視点に関わる制限はない.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (84) | *maayáa* | *másmo* | *apanéy* | *jáaṭ* | *čurúk* | *iruaín.* |
| | máaya-aa | más-mo | apåné-ey | jáaṭ | čurúk | ir-uaa-in |
| | 母-ERG.F | 私:OBL-ABL | 自分-GEN | 髪 | ONO:切断 | する-CAUS-TR.3SG |

母は私に自分の髪を切らせた.

4-8-a　私は（自分の）体を洗った.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (85) | *u* | *apanéy* | *aṣéy* | *jism* | *duruaím.* |
| | ú | apåné-ey | aṣéy | jism | duruaa-im |
| | 私 | 自分-GEN | PROX:M | 体 | 洗う[5]-TR.1SG |

私は自分のこの体を洗った.

4-8-b　私は手を洗った.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (86) | *u* | *apanéy* | *háta* | *duruaím.* |
| | ú | apåné-ey | hā́t-a | duruaa-im |
| | 私 | 自分-GEN | 手-PL | 洗う-TR.1SG |

私は自分の両手を洗った.

---

[5] フンザ谷のドマーキ語文法を纏めた Lorimer（1939）では,「洗う」は *doiná*（*do-*）であり，*duruaaná*（*durwāna*）は「追いやる，去らせる」という動詞だと記されている．筆者による現地調査では，フンザ谷モミナバード村では 2005 年時点（協力者 X）でも 2012 年時点（協力者 AAJ）でも *duruaaná*「洗う」，ナゲル谷ベディシャル集落では 2008 年時点（協力者 G）で *doiná* となっている.

4-8-c　彼は手を洗った.

(87)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *eyán* | *apanéy* | *háta* | *duruaín.* |
| é-an | apåné-ey | hắt-a | duruaa-in |
| ANAPH:M-ERG.M | 自分-GEN | 手-PL | 洗う-TR.3SG |

彼は自分の両手を洗った.

4-9　（自分のために）私はその本を買った.

(88)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *u* | *háay* | *kitáap* | *gaṣás* | *leím.* |
| ú | háay | kitáab | gåṣ-as | lee-im |
| 私 | DIST:F | 本 | 価格-OBL | 取る-TR.1SG |

私はその本を買った.

自分のための行為を特段に表現する文法要素はない. 他人のための入手であると殊更に示したければ, 例えば(89)のような言いかたをすることで適う. 但しその場合でも, 日本語の文法化したやり貰い表現の「あげる」とは異なり, 貰い手を表現する場合にも *u háay kitáap gaṣás leíi*「私はその本を買って」という節の内側に *heyášu*「彼に」などを割り込ませるのは難しい.

(89)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *u* | *háay* | *kitáap* | *gaṣás* | *leíi* | *dením.* |
| ú | háay | kitáab | gåṣ-as | lee-ii | den-im |
| 私 | DIST:F | 本 | 価格-OBL | 取る-CP | 与える:PFV-TR.1SG |

私はその本を買って，あげた.

4-10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.

(90)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *eŋée* | *apanés* | *majána* | *téeŋe* | *čhéeka.* |
| éŋ-ee | apåné-as | majá-ana | te-eŋe | čh-e-aka |
| DIST:PL-ERG.PL | 自分-OBL | 間-LOC | 打つ-TR.3PL | COP-INTR.3PL-IRR |

彼らは互いに殴っていた.

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.

(91)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *eŋ* | *bandé* | *gáṭi* | *(huíi)* | *šehérašu* | *{ rawaaná* | *huyé* | */* |
| éŋ | bandé | gáṭi | hui-ii | šéher-as-yu | rawaaná | hui-e | |
| DIST:PL | 者:PL | 集まって | なる-CP | 街-OBL-DAT | 出発した | なる-INTR.3PL | |

| | |
|---|---|
| *nikhiṭé* | *}.* |
| nikhiṭ-e | |
| 出る:PFV-INTR.3PL | |

その人たちは集まって街に出掛けた.

4-12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.

(92) a.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *háay* | *philím* | *dekhinásmo* | *mášu* | *roiná* | *áaga* |
| háay | philím | dekh-iná-as-mo | más-yu | roi-iná | aa-ega |
| DIST:F | 映画 | 見る-INF.M-OBL-ABL | 私:OBL-DAT | 泣く-INF.M | 来る-IPFV.3SG.M |

*čha.*
čh-a
cop-intr.3sg.m
その映画を観ることで私は泣けてくる．（lit. 私に泣くことが来る）

b. *háay philím dekhinásmo meé aasimóŋ áaŋe čhe.*
háay philím dekh-iná-as-mo meé aasíma-oŋ aa-eŋe čh-e
dist:f 映画 見る-inf.m-obl-abl 私:gen 涙-pl 来る-ipfv.3pl cop-intr.3pl
その映画を観ることで私の涙が（出て）来る．

4-13-a　私は卵を割った．

(93) *u tigóon { ṭaq irím / meím }.*
ú tigóon ṭáq ir-im mei-im
私 卵 ono:割れ する-tr.1sg 割る-tr.1sg
私は卵を割った．

4-13-b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった．

(94) *másmo giláas { ṭaq huyá / bagá }.*
más-mo giláas ṭáq hui-a bag-a
私:obl-abl コップ ono:割れ なる-intr.3sg.m 割れる:pfv-intr.3sg.m
私によってコップが割れた．

他動詞文で表された(93)と見比べると，(94)（自動詞文）では割れた原因として奪格を用いることで意図性のなさを表現していると言える．

4-14-a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．

(95) a. *baápo buúṭek koofí piinásmo soíi ni šakís.*
baápo buúṭ-ek koofí piy-iná-as-mo so-ii ni= šak-is
夕べ 多い-indf.sg.m コーヒー 飲む-inf.m-obl-abl 眠る-cp neg= できる-intr.1sg
昨日，私はたくさんコーヒーを飲んだために眠れなかった．

b. *baápo u buúṭek koofí pií soiná ni šakís.*
baápo ú buúṭ-ek koofí piy-ii so-iná ni= šak-is
夕べ 私 多い-indf.sg.m コーヒー 飲む-cp 眠る-inf.m neg= できる-intr.1sg
昨日，私はたくさんコーヒーを飲んで，眠れなかった．

4-14-b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった．

(96) a. *baápo buúṭek kom huinásmo ni soíi šakís.*
baápo buúṭ-ek kə̃m hui-iná-as-mo ni= so-ii šak-is
夕べ 多い-indf.sg.m 仕事 なる-inf.m-obl-abl neg= 眠る-cp できる-intr.1sg
昨日，たくさん仕事があったために私は眠れなかった．

b. *baápo u ziaadá kom irináy wájasmo soíi ni*
baápo ú ziaadá kə̃m ir-iná-ey wája-as-mo so-ii ni=
夕べ 私 多い 仕事 する-inf.m-gen 理由-obl-abl 眠る-cp neg=

| |
|---|
| *šakís.* |
| šak-is |
| できる-INTR.1SG |

昨日，私はたくさん仕事をしたので眠れなかった．

次の 4-14c, 4-14-d は，本来の調査票にはないが参考に用いたウルドゥー語のデータ（萬宮 2012），ブルシャスキー語のデータ（吉岡 2024）にあった文なので，参考資料としてドマーキ語での表現も載せておく（以下，◆が付いているものは同様）．

◆4-14-c　この石は私にはどうしても持ち上げられない．

| (97) | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *aṣéy* | *boṭ* | *másmo* | *apúu* | *(iriná)* | *ni* | *hóoga* | *čha.* |
| | aṣéy | bå̊ṭ | más-mo | apúu | ir-iná | ni= | ho-ega | čh-a |
| | PROX:M | 石 | 私:OBL-ABL | 上に | する-INF.M | NEG= | なる:IPFV-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

この石は私によっては持ち上がらない．

話者の意志でコントロールできない不可能性の表現として尋ねたもので，回答は(97)のようになった．これがウルドゥー語やブルシャスキー語の刺激文の直訳的な訳出となっているのには留意が必要である．

4-14-d　この手紙はどうしても読めない．

| (98) | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *aṣéy* | *qhat* | *amécmo* | *muniná* | *ni* | *{* | *hóoga* | *čha* | */* |
| | aṣéy | qhát | amé-ec-mo | mun-iná | ni= | | ho-ega | čh-a | |
| | PROX:M | 手紙 | 私達-OBL.PL-ABL | 言う-INF.M | NEG= | | なる:IPFV-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M | |
| | *šakáam* | *čhóom* | *}.* | | | | | | |
| | šak-aam | čh-oom | | | | | | | |
| | できる-IPFV:1PL | COP-INTR.1PL | | | | | | | |

この手紙の判読は私たちには｛ならない／できない｝．

(98)では不可能の表現として，(97)と同じ不定詞＋否定＋*huiná*「なる」と，(95b)と同じ不定詞＋否定＋*šakiná*「できる」との双方が出て来た．前者は述語が不定詞と一致して三人称単数になっている一方，後者は担い手（(98)では「私たち」）に一致しており，そういう意味では発話の最中に文構造が捻じれたような姿になっている．

4-15　私は頭が痛い．

| (99) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | *meé* | *kapól* | *dukhóoga* | *čha.* |
| | meé | kapå̊l | dukh-uun-ega | čh-a |
| | 私:GEN | 頭 | 痛む-ANTC-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

私の頭が痛む．

4-16　彼女は髪が長い．

(100) a. *háay jooyé jáaṭ ȷ̣iɣí čhi.*
háay jóoy-ey jáaṭ ȷ̣ig-i čh-i
DIST:F 女-GEN 髪 長い-F COP-INTR.3SG.F
彼女の髪は長い．

b. *háay jooyé ȷ̣iɣí jáaṭ čhi.*
háay jóoy-ey ȷ̣ig-i jáaṭ čh-i
DIST:F 女-GEN 長い-F 髪 COP-INTR.3SG.F
lit. 彼女の（髪は）長髪だ．

ドマーキ語では所有表現に関して，ウルドゥー語やブルシャスキー語と同様，被所有物が親族や身体部位であるかそれ以外かで構文を違える．以下の(101a, b)では(100)と同じく属格所有者だが，被所有物が一般物である(101c)では場所表現で所有者を示している．

(101) a. *meé duy benderín čhe.*
meé duy benderín čh-e
私:GEN 二 姉妹:PL COP-INTR.3PL
私の 2 人の姉妹が居る．（＝私には 2 人の姉妹が居る．）

b. *insaanéy duy ačhíŋ čhe.*
insáan-ey duy ačhíi-ŋ čh-e
ヒト-GEN 二 目-PL COP-INTR.3PL
ヒトの 2 つの目がある．（＝ヒトには目が 2 つある．）

c. *mas páa duy kitaapóŋ čhe.*
más páa duy kitáap-oŋ čh-e
私:OBL 所 二 本-PL COP-INTR.3PL
私のところに 2 冊の本がある．（＝私は 2 冊の本を持っている．）

4-17-a　彼は（別の）彼の肩をたたいた．

(102) *eyán heyéy phaakás tenín.*
é-an héy-ey phaaká-as ten-in
ANAPH:M-ERG.M DIST:M-GEN 肩-OBL 打つ:PFV-TR.3SG
彼はあの人の肩を打った．

4-17-b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ．

(103) *eyán heyéy šaakás lomín.*
é-an héy-ey šåå̊k-as lom-in
ANAPH:M-ERG.M DIST:M-GEN 腕-OBL 摑む-TR.3SG
彼はあの人の腕を摑んだ．

4-18-a　私は彼がやって来るのを見た.

(104) a. *u* *hey* *aanée* *bulukóo* *dekhím.*
ú héy aa-inée bulukóo dekh-im
私 DIST:M 来る-SIM その時に 見る-TR.1SG
私は彼が来ているタイミングで見た.

b. *u* *es* / *hey* *aanás* *dekhím.*
ú é-as héy aa-iná-as dekh-im
私 ANAPH:M-OBL DIST:M 来る-INF.M-OBL 見る-TR.1SG
私は彼が来るのを見た.

(104b)はスラッシュで交代候補を示しているが，*es* を用いた文と *hey* を用いた文とで構造がやや違っているように思える．前者の場合，*es*「彼を」と *aanás*「来ることを」とが同格に，どちらも一般斜格になっている（絶対格形は *e*「彼」)．後者の場合には *hey*「彼」が絶対格であり，一般斜格形 *heyás* にはなっていないので，*hey aaná*「彼が来ること」という節が先に形成され，その全体が目的語として一般斜格で標示されているのだと看做せる.

4-18-b　私は彼が今日来ることを知っている.

(105) *u* *daṣaaráa* *čhíis* *óče* *e* *áaga.*
ú daṣaar-aas čh-is óče é aa-ega
私 知る-IPFV.1SG COP-INTR.1SG 今日 ANAPH:M 来る-IPFV.3SG.M
私は，今日彼が来ると知っている.

◆4-18-c　彼は歌いながら来た.

(106) *eyán* *giáka* *deenée* *aayá.*
é-an giá-aka dee-inée aa-a
ANAPH:M-ERG.M 歌-INDF.SG.F 与える-SIM 来る-INTR.3SG.M
彼は歌を歌いつつ来た.

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.

(107) *heyán* *jíit* *hóoga* *iríi* *sóoč* *irín.*
héy-an jíit ho-ega ir-ii sóoč ir-in
DIST:M-ERG.M 勝利 なる:IPFV-IPFV.3SG.M する-CP 考え する-TR.3SG
彼は（彼が）勝つと思った.

「自分」を意味するような表現は必ずしも要求されない．発話・思考動詞の補文の引用には，*iriná*「する」の接続分詞形である *iríi*「して」がしばしば用いられる[6].

[6] 更に，*iriná* は「言う」という意味で用いられることもあるため，多く～ *iríi irín*「彼は～と言った（lit. ～してした)」という繰り返しのように見える表現も物語などで登場する.

4-20-a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.

(108) *u* *paaní* *piím.*
ú paaní piy-im
私 水 飲む-TR.1SG
私は水を飲んだ.

4-20-b　私は（コップの）水を全部飲んだ.

(109) *u* *paaní* *piím* *čhíis.*
ú paaní piy-im čh-is
私 水 飲む-TR.1SG COP-INTR.1SG
私は水を飲み終えた.

(108)が単純過去，(109)が現在完了になっているが，これだけで 4-20-a, b のニュアンスの違いはちゃんと表現し分けられてはいない．協力者は一度自信満々に回答すると意地でもその回答を変えたがらないため，深追いはできていないのだが，全部飲んでも(108)と言えるし，一部だけでも飲んで喉をちゃんと潤した後であるというニュアンスを(109)で言うこともできる筈である．分格的な意味の区別はドマーキ語では文法的にしないと考えて良い.

4-21　彼は肉を食べない.

(110) *eyán* *móos* *ni* *kháaga* *čha.*
é-an mǻås ni= kha-ega čh-a
ANAPH:M-ERG.M 肉 NEG= 食べる-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は肉を食べない.

4-22-a　今日は寒い.

(111) *óče* *šildá* *čha.*
óče šild-a čh-a
今日 冷たい-M COP-INTR.3SG.M
今日は寒い.

4-22-b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.

(112) *u* *šéen* *hóo* *čhíis.*
ú šéen ho-aas čh-is
私 凍えた なる:IPFV-IPFV.1SG COP-INTR.1SG
私は凍えている.

◆4-22-c　私は眠い.

(113) *meé* *níi̥ja* *áagi* *čhi.*
meé níi̥ja aa-egi čh-i
私:GEN 眠気 来る-IPFV.3SG.F COP-INTR.3SG.F
私の眠気が来る.

ブルシャスキー語やウルドゥー語では与格を用いて「私に眠気が来る」となるが，ドマーキ語では属格を用いる．先程の(100, 101)の所有に関する話に鑑みると，眠気が譲渡不能所有対象ということなのかも知れない．一方で次の(114)や後の(116)は与格構文である．

◆4-22-d　私はウルドゥー語ができる．

(114) *mášu　urdú　áagi　čhi.*
más-yu　urdú　aa-egi　čh-i
私:obl-dat　pn　来る-ipfv.3sg.f　cop-intr.3sg.f
私にウルドゥー語が来る．（＝私はウルドゥー語ができる．）

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた．

(115) *u　heiráan　huís　eéṭ　buúṭek　bandé　čhéeka(ta).*
ú　heiráan　hui-is　eéṭ　buúṭ-ek　bandé　čh-e-aka=ta
私　驚いた　なる-intr.1sg　あそこ　多い-indf.sg.m　者:pl　cop-intr.3pl-irr=conj
あそこに多くの人々がいたことに，私は驚いた．

◆4-23-a　私は嬉しい．

(116) *mášu　qhuší　čhi.*
más-yu　qhuší　čh-i
私:obl-dat　喜び　cop-intr.3sg.f
私に喜びがある．

4-24　雨が降り始めた．

(117) *orp　šurúu　huyá.*
årb　šurúu　hui-a
雨　始まり　なる-intr.3sg.m
雨が始まった．

4-25　この本はよく売れる．

(118) *háay　kitáap　buúṭ　goṣ　hóogi　čhi.*
háay　kitáab　buúṭ　gå̃ṣ　ho-egi　čh-i
dist:f　本　多い　価格　なる:ipfv-ipfv.3sg.f　cop-intr.3sg.f
その本はとても売れている．

◆4-25-a　このナイフはよく切れる．

(119) *aṣéy　čaaqún　ša　čurúk　iréga　čha.*
aṣéy　čaaqú-an　šá　čurúk　ir-ega　čh-a
prox:m　ナイフ-erg.m　良い　ono:切断　する-ipfv.3sg.m　cop-intr.3sg.m
このナイフはよく切る．

(118)と(119)とは，*goṣ huiná*「買われる」と *čurúk iriná*「切断する」という自他の対になっている．(119)ではちゃんとナイフが能格を取っていて，非意志的な無機物であっても他動詞文主語に立てば能格を取

ることが見て取れる．

## 5. 「所有・存在表現」（語研論集　第18号）

5-1　あの人は青い目をしている．

(120)　*hey　manišéy　niilé　ačhíŋ　čhe.*
héy　maníš-ey　niil-e　ačhí-ŋ　čh-e
DIST:M　男-GEN　青い-PL　目-PL　COP-INTR.3PL
あの男は青い目だ．

本節では，元の調査票ではスラッシュで区切って幾つも並んでいた調査文について，適宜a, bなどを用いて番号分けを施している．

5-1-a　青い目の人

(121)　*niilé　ačhíŋe　maníš*
niil-e　ačhí-eŋe　maníš
青い-PL　目-GEN.PL　男
青い目の男

5-1-b　目が青い人

(122)　*hey　kóono　heyéy　ačhíŋ　niilé　čhe*
héy　kóon-o　héy-ey　ačhí-ŋ　niil-e　čh-e
DIST:M　どの-M　DIST:M-GEN　目-PL　青い-PL　COP-INTR.3PL
目が青い者（lit. 誰のその者の目が青いその者）

疑問詞を関係詞として関係代名詞法（relative-pronoun strategy）で名詞修飾表現をしている．回答をそのまま記しているが，普段使いをしていないのか，やや奇妙な言いかたをしている．*kóono heyéy* の部分は(164b)に後出するように *koonóy*［kóon-o-ey || どの-M-GEN］と言えば良い筈である（女性形 *kooníy*［kóon-i-ey || どの-F-GEN］は(354)参照）．ドマーキ語の関係節による修飾は，N-Rel順になる．下の(125)では関係詞が省略されている．

5-2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている

(123)　*háay　jooyé　ȷ̣iɣí　jáaṭ　čhi.*
háay　jóoy-ey　ȷ̣ig-i　jáaṭ　čh-i
DIST:F　女-GEN　長い-F　髪　COP-INTR.3SG.F
あの女は長い髪だ．

5-2-a　長い髪の女

(124)　*ȷ̣iɣí　jaaṭíy　jóoy*
ȷ̣ig-i　jáaṭ-ey　jóoy
長い-F　髪-GEN　女
長い髪の女

5-2-b　髪の長い女

(125)　*háay*　*jóoy*　*hayéy*　*jáaṭ*　*jiɣí*　*čhi*

háay　jóoy　háay-ey　jáaṭ　jig-i　čh-i

DIST:F　女　DIST:F-GEN　髪　長い-F　COP-INTR.3SG.F

髪の長い女（lit. その者の髪が長いその女）

5-3　あの人には髭がある.

(126)　*hey*　*manišéy*　*salát*　*čhi.*

héy　maníš-ey　salát　čh-i

DIST:M　男-GEN　口髭　COP-INTR.3SG.F

あの男には口髭がある.

5-3-a　髭の男

(127)　*salatéy*　*maníš*

salát-ey　maníš

口髭-GEN　男

口髭の男

5-4　あの人には（見る）目がある.

(128)　*hey*　*manišán*　*ša*　*ačhaagá*　*daṣaaréga*　*čha.*

héy　maníš-an　šá　ačhaagá　daṣaar-ega　čh-a

DIST:M　男-ERG.M　良い　分別　知る-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M

あの男は良い分別を知っている.

5-4-a　見る目のある人

(129)　*šooná*　*ačhaagás*　*heṣ*　*čha*　*hey*　*maníš*

šoon-a　ačhaagá-as　héṣ　čh-a　héy　maníš

美しい-M　分別-OBL　知っている　COP-INTR.3SG.M　DIST:M　男

優れた分別を知っているその男

これも(66)と同じ空白法による名詞修飾．ぱっと見では関係詞を省略した Rel-N 順の関係修飾のようでもあるが，それはドマーキ語が完結相[7]において，しっかり活用している直説法の語形を統語的に定動詞的にも形動詞（分詞）的にも使う（吉岡 2021：67–68）ためである.

[7] ドマーキ語では直説法の主語に一致する人称接尾辞に，未完結相，完結相自動詞，完結相他動詞の 3 シリーズがある．ここで述べているのは完結相の語形の話であり，コピュラは常に完結相自動詞の接尾辞を取るため，(129)もその例に含まれる.

5-5　あの人は 22 歳だ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (130) | *hey* | *maníš* | *bíišo* | *duy* | *baḍišáy* | *čha.* |
| | héy | maníš | bíiš=o | dúy | baḍíša-ey | čh-a |
| | DIST:M | 男 | 二十=と | 二 | 年-GEN | COP-INTR.3SG.M |

あの男は 22 歳だ.

5-5-a　22 歳の人

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (131) | *bíišo* | *duy* | *baḍišáy* | *maníš* |
| | bíiš=o | dúy | baḍíša-ey | maníš |
| | 二十=と | 二 | 年-GEN | 男 |

22 歳の男

5-6　あの人は優しい性格だ.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (132) | *hey* | *manišéy* | *jií* | *meherbáan* | *čha.* |
| | héy | maníš-ey | jií | meherbáan | čh-a |
| | DIST:M | 男-GEN | 命 | 親切な | COP-INTR.3SG.M |

あの人の心は優しい.

5-6-a　優しい性格の人

| | | | |
|---|---|---|---|
| (133) | *meherbáan* | *jiíey* | *maníš* |
| | meherbáan | jií-ey | maníš |
| | 親切な | 命-GEN | 男 |

優しい心の男

5-7　あの人は背が高い.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (134) | *hey* | *manišéy* | *qat* | *ʝiɣí* | *čhi.* |
| | héy | maníš-ey | qad | ʝig-i | čh-i |
| | DIST:M | 男-GEN | 背丈 | 長い-F | COP-INTR.3SG.F |

あの男の背は高い.

5-7-a　背の高い人

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (135) | *qat* | *ʝiɣá* | / | *ʝiɣí* | *maníš* |
| | qad | ʝig-a | | ʝig-i | maníš |
| | 背丈 | 長い-M | | 長い-F | 男 |

背の高い男

一致の出現がおかしい．年を跨いで何度も尋ねて確認したのだが，協力者が日によって異なる回答をするので，頻度の高い男性形を前に，稀に出る女性形を後に示した．*qat*「背丈」が女性名詞なので女性形の *ʝiɣí* が使われるのか，被修飾語である男性名詞 *maníš*「男」に合わせて男性形の *ʝiɣá* が使われるのか，どちらにも理がある．(134)をベースにして(129)のような空白法による名詞修飾をするならば，*qat ʝiɣí čhi (hey) maníš* と確実に *ʝiɣí* が出るが，表面上(135)は形容詞による名詞修飾である．

5-8　あの人は背が 190 センチもある.

(136) *hey manišéy qat poy bíišo čaúr bíišo day čha.*
héy maníš-ey qad póy bíiš=o čaúr bíiš=o dáy čh-a
DIST:M 男-GEN 背丈 五 二十=と 四 二十=と 十 COP-INTR.3SG.M
あの男の背は 190 だ.

(134, 135)で女性名詞だった *qat* だが，(136)では男性名詞として扱われて述語が *čhi* ではなく *čha* となっている．フンザ谷の高年層以下の世代は日頃，何語で話をしていても数詞に関してはウルドゥー語や英語を用いており，ドマーキ語やブルシャスキー語などの変形二十進法での数え方に不慣れになっている．この文では「190」を頑張ってドマーキ語で表現している間に，主語が「背丈」ではなく「男」だと誤解して文を終了させた可能性すらある.

5-9　その石は四角い形をしている.

(137) *hey boṭ čaurkooná šakaléy čha.*
héy bắṭ čaurkooná šákal-ey čh-a
DIST:M 石 四角い 形-GEN COP-INTR.3SG.M
あの石は四角い形の石だ.

5-9-a　四角い（形の）石

(138) *čaurkooná boṭ*
čaurkooná bắṭ
四角い 石
四角い石

5-10　あの人には才能がある.

(139) *hey manišás páa hunár čhi.*
héy maníš-as páa hunár čh-i
DIST:M 男-OBL 所 技術 COP-INTR.3SG.F
あの男は技術を持っている.

5-10-a　才能のある人

(140) *hey kóono páa hunár čhi*
héy kóon-o páa hunár čh-i
DIST:M どの-M 所 技術 COP-INTR.3SG.F
技術を持っている人

5-11　あの人は病気だ.

(141) *hey maníš galíis čha.*
héy maníš galíis čh-a
DIST:M 男 病んだ COP-INTR.3SG.M
あの男は病気だ.

5-11-a　あの人は熱がある．

(142) *hey manišášu tatágar čhi.*
héy maníš-as-yu tatágar čh-i
dist:m 男-obl-dat 熱 cop-intr.3sg.f
あの男には熱がある．

5-11-b　病気の人

(143) *galíis*
galíis
病んだ
病人

5-12　あの人は青い服を着ている．

(144) *hey manišán niilé raŋéy kaṭuaaré laíi čha.*
héy maníš-an niil-e råŋ-ey kaṭu-aare la-ii čh-a
dist:m 男-erg.m 青い-pl 色-gen 布-indf.pl 着る-cp cop-intr.3sg.m
あの男は青い服を着ている．

5-12-a　青い服の男

(145) *niilé kaṭúŋe maníš*
niil-e kaṭú-eŋe maníš
青い-pl 布-gen.pl 男
青い服の男

5-13　あの人はメガネをかけている．

(146) *eŋ manišée ainikóŋ deíi čhe.*
éŋ maníš-ee ainík-oŋ de-íi čh-e
dist:pl 男-erg.pl 鏡-pl 与える-cp cop-intr.3pl
あの男たちは眼鏡をしている．

眼鏡の着用は *deená*「与える」で表現される．

5-13-a　メガネの男

(147) a. *eŋ ko ainikóŋ deíi čhe*
éŋ kó ainík-oŋ de-íi čh-e
dist:pl 誰 鏡-pl 与える-cp cop-intr.3pl
眼鏡を掛けている者たち

b. *ainekéŋe maníš*
ainík-eŋe maníš
鏡-gen.pl 男
眼鏡の男

5-14　あの人には妻がいる.

(148)　*hey*　*manišéy*　*meelí*　*čhi.*
　　héy　maníš-ey　meelí　čh-i
　　DIST:M　男-GEN　妻　COP-INTR.3SG.F
　　あの男には妻が居る.

5-14-a　既婚の人・妻のいる人

(149)　a.　*gar*　*iríi*
　　gar　ir-ii
　　結婚　する-CP
　　結婚して
　b.　*aṣéy*　*gar*　*iríi*　*čha.*
　　aṣéy　gar　ir-ii　čh-a
　　PROX:M　結婚　する-CP　COP-INTR.3SG.M
　　彼は既婚だ.（lit. 彼 結婚 して である）

何故かブルシャスキー語の調査文 *gar étum (iné)*「結婚した（その者）」（吉岡 2024: 36）の意味が解らないと突っ撥ねられたため，ウルドゥー語の調査文 *šādīšudah* (شادیشده)「既婚の」（萬宮 2013: 128）を訳させたのが(149a)である．だがこれは接続分詞形であり，その名に反して接続分詞には名詞修飾的用法がないため，回答としてかなり怪しい．(149b)のように文にすれば，恰もウルドゥー語 *šādīšudah* と同じであるような現れをする[8]が，それも文構造は異なっている．筆者が(150)などの知識を動員して表現した以下の(149c)を協力者は，日によって文法的と判定したり非文法的と判定したりした．

(150)　*góoli*　*khaín*　*jóṭo*
　　góoli　kha-in　jóṭo
　　食べ物　食べる-TR.3SG　少年
　　食べ物を食べた少年.（吉岡 2021: 68）

(149)　c.　?*gar*　*irín*　*(aṣéy)*
　　gar　ir-in　aṣéy
　　結婚　する-TR.3SG　PROX:M
　　結婚した（この人）

[8] ウルドゥー語で「彼は既婚だ.」は以下の(149)′のようになる.

(149)′　*ye*　*šādīšudā*　*hɛ̄.*
　　yah　šādīšudah　h-ɛ̄
　　PROX　既婚の　COP:PRS-3SG
　　lit. 彼 既婚の である.

5-15　あの人には 3 人子供がいる．

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (151) | *hey* | *manišéy* | *ç̣ay* | *día peé* | *čhe.* |
| | héy | maníš-ey | ç̣áy | día+peé | čh-e |
| | DIST:M | 男-GEN | 三 | 娘+息子:PL | COP-INTR.3PL |

あの男には 3 人の子供たちが居る．

*peé* の単数形は *puç̣*「息子」で，*día*「娘」との複合語 *día-púç̣* で性別に言及しない「子」という概念を表している．

5-15-a　3 人の子持ちの人

| | | | |
|---|---|---|---|
| (152) | *ç̣ay* | *čuné punéŋe* | *maníš* |
| | ç̣áy | čun-e~<p>ECHO-eŋe | maníš |
| | 三 | 小さい-PL~ASS-GEN.PL | 男 |

lit. 3 人の子供たちの男

*čuné*「小さい:PL」の反響語 *čuné puné* で「幼子たち」のような意味の表現を作っている．ここではそれが更に属格を取っている．

5-15-b　あの人の 3 人の子供

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (153) | *hey* | *manišéy* | *ç̣ay* | *día peé* |
| | héy | maníš-ey | ç̣áy | día+peé |
| | DIST:M | 男-GEN | 三 | 娘+息子:PL |

あの男の 3 人の子供たち

5-15-c　妊娠している女性

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (154) | *háay* | *jóoy* | *kóoka* | *beeṭhí* | *čhi* |
| | háay | jóoy | kóok-a | beeṭh-i | čh-i |
| | DIST:F | 女 | どの-F | 座る:PFV-INTR.3SG.F | COP-INTR.3SG.F |

妊娠している（lit. 座っている）女性

「座る」を意味する *beešiná* という動詞が，「身籠る」という意味をもカバーする．

5-16　タコには足が 8 本ある．

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (155) | *hey* | *jaanwaréy* | *oṣṭ* | *páa* | *čhe.* |
| | héy | jaanwár-ey | óṣṭ | pá̊å-a | čh-e |
| | DIST:M | 動物-GEN | 八 | 足-PL | COP-INTR.3PL |

あの動物には 8 つの足がある．

5-17　その飲み物にはアルコールが入っている．

(156)　*hey*　*paanína*　*mo*　*jarmóoṣ*　*čha.*
héy　paaní-ana　mó　jarmóoṣ　čh-a
DIST:M　水-LOC　ワイン　混ざった　COP-INTR.3SG.M
あの水にはワインが混ざっている．

5-17-a　アルコール入りの飲み物

(157)　*mo*　*jarmóoṣ*　*čha*　*hey*　*paaní*
mó　jarmóoṣ　čh-a　héy　paaní
ワイン　混ざった　COP-INTR.3SG.M　DIST:M　水
ワインの混ざっている水

5-18　あの人はお金を持っている．

(158)　*hey*　*manišás*　*páa*　*rupayé*　*čhe.*
héy　maníš-as　páa　rupayé　čh-e
DIST:M　男-OBL　所　お金:PL　COP-INTR.3PL
あの人はお金を持っている．

5-18-a　お金持ちの人

(159)　*rupayé*　*čhe*　*maníš*
rupayé　čh-e　maníš
お金:PL　COP-INTR.3PL　男
お金を持っている男

時に，コピュラが男性単数の *rupayé čha maníš* や，コピュラが女性単数の *rupayé čhi jóoy*「お金を持っている女」とも言っている．この揺れについては(136)の解説を参照されたい．

5-19　おまえのところには犬がいるか？

(160)　*tu*　*páa*　*šunóok*　*čháa?*
tú　páa　šunó-ek　čh-a=e
君　所　犬-INDF.SG.M　COP-INTR.3SG.M=Q
お前は犬を持っているか？

5-19-a　おまえの家に犬はいるか？

(161)　*tumáa*　*garána*　*šunóok*　*čháa?*
tumáa　gắr-ana　šunó-ek　čh-a=e
君達:GEN　家-LOC　犬-INDF.SG.M　COP-INTR.3SG.M=Q
お前の家に犬は居るか？

5-19-b　犬を飼っている人

(162)　*šunó　paliḍéga　maníš*
šunó　paliḍ-ega　maníš
犬　育てる-IPFV.3SG.M　男
犬を育てている男

(129)のところで述べた通り，ドマーキ語の動詞による名詞修飾は完結相では定動詞と同じ語形で，未完結相では不定詞でするのが一般的である（その場合は *šunó paliḍiná maníš* となるだろう）．ここの(162)では，未完結相なのに定動詞（未来形）と同じ語形でそのまま名詞を修飾しており，こういった構造は他ではこれまでに例を見ない．調査が不足しているだけで，現在／不定時制の未完結の読みの名詞修飾「犬を飼っている／飼う男」を不定詞で，未来時制の読みの名詞修飾「（今後）犬を飼おうとしている男」を未完結定動詞でと，区別する可能性もある．

5-20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？

(163)　a.　*tu　páa　qalámek　čháa?*
tú　páa　qalám-ek　čh-a=e
君　所　筆-INDF.SG.M　COP-INTR.3SG.M=Q
お前はペンを持っているか.

b.　*tu　apané　páa　qalámek　teyéy　čháaye?*
tú　apåné　páa　qalám-ek　tei-ea　čh-aay=e
君　自分　所　筆-INDF.SG.M　置く-IPFV.2SG　COP-INTR.2SG=Q
お前は手許にペンを置いているか.

5-20-a　ペンを持っている人

(164)　a.　*pen　čha　(hey)　bandá*
pén　čh-a　héy　bandá
ペン　COP-INTR.3SG.M　DIST:M　者
ペンのある（その）者

b.　*hey　koonóy　qalám　čháta*
héy　kóon-o-ey　qalám　čh-a=ta
DIST:M　どの-M-GEN　筆　COP-INTR.3SG.M=CONJ
筆を持っている者

5-21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．

(165)　*hey　páa　kóokoy　qalám　čha.*
héy　páa　kó-ek-ey　qalám　čh-a
DIST:M　所　誰-INDF.SG.M-GEN　ペン　COP-INTR.3SG.M
彼は誰かのペンを持っている．

5-22　あの人は運がいい.

(166) *hey* *manišéy* *nasíip* *šáak* *čha.*
héy maníš-ey nasíib šá-ek čh-a
DIST:M 男-GEN 運勢 良い-INDF.SG.M COP-INTR.3SG.M
あの男は運が良い.

5-22-a　幸運な人

(167) *nasíip* *ša* *maníš*
nasíib šá maníš
運勢 良い 男
運が良い男

5-23　ここは石が多い.

(168) *aṣṭáa* *baṭéŋe* *ilaaqáak* *čha.*
aṣṭáa båṭ-eŋe ilaaqá-ek čh-a
ここ 石-GEN.PL 地域-INDF.SG.M COP-INTR.3SG.M
ここは石だらけの地域だ.

5-23-a　石の多い土地

(169) *baṭéŋe* *ilaaqáak*
båṭ-eŋe ilaaqá-ek
石-GEN.PL 地域-INDF.SG.M
石だらけの地域

5-24　その部屋には椅子が 3 つある

(170) *hey* *kamaráana* *çay* *kursíŋ* *čhe.*
héy kamará-ana çáy kursí-ŋ čh-e
DIST:M 部屋-LOC 三 椅子-PL COP-INTR.3PL
あの部屋には 3 脚の椅子がある.

5-24-a　3 つ椅子のある部屋

(171) *çay* *kursíŋe* *kamará*
çáy kursí-eŋe kamará
三 椅子-GEN.PL 部屋
3 脚の椅子の部屋

5-25　テーブルの上にスプーンがある.

(172) *ṭibelás* *kiláayaka* *čhi.*
ṭibél-as kiláaya-aka čh-i
机-OBL 匙-INDF.SG.F COP-INTR.3SG.F
テーブルの上にスプーンがある.

5-25-a　スプーンのあるテーブル

(173)　*kiláaya čhi ṭibél*
kiláaya čh-i ṭibél
匙 COP-INTR.3SG.F 机
スプーンのあるテーブル

5-25-b　スプーンの乗ったテーブル

(174)　*háay ṭibél koonís kiláaya čhi*
háay ṭibél kóon-i-as kiláaya čh-i
DIST:F 机 どの-F-OBL 匙 COP-INTR.3SG.F
上にスプーンのあるテーブル

5-26　そのスプーンはテーブルの上にある．

(175)　*háay kiláaya ṭibelás čhi.*
háay kiláaya ṭibél-as čh-i
DIST:F 匙 机-OBL COP-INTR.3SG.F
あのスプーンはテーブルの上にある．

5-26-a　テーブルにあるスプーン

(176)　*ṭibelás kiláaya*
ṭibél-as kiláaya
机-OBL 匙
テーブル上のスプーン

5-27　そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン

(177)　a.　*hey moobáil meé čha.*
héy moobáil meé čh-a
DIST:M 携帯電話 私:GEN COP-INTR.3SG.M
あの携帯電話は私のだ．

b.　*hey moobáil alíy čha.*
héy moobáil alí-ey čh-a
DIST:M 携帯電話 PN-GEN COP-INTR.3SG.M
あの携帯電話はアリのだ．

c.　*meé moobáil aṣéy čha.*
meé moobáil aṣéy čh-a
私:GEN 携帯電話 PROX:M COP-INTR.3SG.M
私の携帯電話はこれだ．

d.　*alíy moobáil kóono čha?*
alí-ey moobáil kóon-o čh-a
PN-GEN 携帯電話 どの-M COP-INTR.3SG.M
アリの携帯電話はどれだ？

5-28 昨日，学校で火事があった.

(178) *baápo sukuulána ak lupí.*
baápo sukúul-ana ag lup-i
夕べ 学校-LOC 火 灯る-INTR.3SG.F
昨日，学校に火が点いた.

5-28-a 私は明日用事があります.

(179) *jumuṭí meé / mášu kom čha.*
jumuṭí meé más-yu kə̃m čh-a
明日 私:GEN 私:OBL-DAT 仕事 COP-INTR.3SG.M
明日私は／私には仕事がある.

5-29 （この世には）お化けなんていない.

(180) *aṣéy duniyaatána aná yáça ni hóoŋe če.*
aṣéy duniyáat-ana aná yə̃ç-a ni= ho-eŋe čh-e
PROX:M 世界-LOC 中 鬼-PL NEG= なる:IPFV-IPFV.3PL COP-INTR.3PL
この世には化け物が居ない.

5-30 （そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる.

(181) *teijék aŋgreezí iréŋe éŋta če noó ni iréŋe*
teijék aŋgréez-í ir-eŋe éŋ=ta čh-e noó ni= ir-eŋe
あそこ PN-ADJVLZ する-IPFV.3PL DIST:PL=CONJ COP-INTR.3PL また NEG= する-IPFV.3PL
*éŋta če.*
éŋ=ta čh-e
DIST:PL=CONJ COP-INTR.3PL
あそこには英語を話す者たちも居るし，話さない者たちも居る.

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.

(182) *aṣíiŋa manišata če kóšu másmo buúṭek aŋgreezí*
aṣíiŋa maníš-a=ta čh-e kó-as-yu más-mo buúṭ-ek aŋgréez-í
PROX:PL 男-PL=CONJ COP-INTR.3PL 誰-OBL-DAT 私:OBL-ABL 多い-INDF.SG.M PN-ADJVLZ
*áagi čhi.*
aa-egi čh-i
来る-IPFV.3SG.F COP-INTR.3SG.F
私よりもっと英語ができる男たちが居る.

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります.

(183) *túšu éka buyátaka čhi.*
tú-as-yu éka buyát-aka čh-i
君-OBL-DAT 一:F 頼み-INDF.SG.F COP-INTR.3SG.F
お前に一つ頼みがある.

5-33　冬の雨

(184)　*šildáy*　*orp*
šild-a-ey　årb
冷たい-M-GEN　雨
冷たい雨

調査時に協力者が *hundé*「冬」という単語が思い出せず，こう表現された．調査文通りの意味は，恐らく *hundéy orp* と表現される．

5-33-a　東京の家

(185)　*ṭookyóona ~ ṭookiyána*　/　*ṭookyóono ~ ṭookiyáno*　*hey*　*gor*
ṭookió-ana　ṭookió-ana-o　héy　gå̋r
PN-LOC　PN-LOC-ABL　DIST:M　家
東京のあの家

「~」の前後は，不慣れな地名で協力者が戸惑い発音が転々と変わったため．スラッシュの前後は処格か奪格かの違いで，どちらを使ってもニュアンス差はないとのことであった．

5-34　彼の泳ぎ

(186)　*háay*　*jooyéy*　*tam*
háay　jóoy-ey　tam
DIST:F　女-GEN　沐浴
あの女の泳ぎ

5-34-a　犬の鳴き声

(187)　*šunaayé*[9]　*wow*
šunó-aare-ey　wów
犬-INDF.PL-GEN　吠声
犬どもの吠え声

5-34-b　火山の爆発

(188)　*agíy*　*čhiiṣáno*　*damaaká*
ag-ey　čhíiṣ-ana-o　damaaká
火-GEN　山-LOC-ABL　爆発
火山の爆発

[9] *šunaayé* であって，構成要素から単純に導出されそうな語形**šunaaréy* ではない．先行研究に記述のない不定複数の*-aare* は任意で用いられる出現頻度の低い形態素で, 聞き取りで体系的に取ろうと何度か試みているものの，振る舞いについて不明点が残っている．数詞「1」から派生した不定単数を標示する接辞／接語というのが周辺言語（シナー語，バルティ語，カシミーリー語，ブルシャスキー語，ワヒー語）にもあるが，不定複数標識はドマーキ語の*-aare* とブルシャスキー語の*-ik* しか確認できていない．

5-34-c　車の運転

(189)　*gaaḍí*　*hanaaná*
gaaḍí　han-aa-iná
車　動く-CAUS-INF.M
車を動かすこと

5-34-d　～の小説

(190)　*noborúy*　*aqhsaaná*
noború-ey　aqhsaaná
PN-GEN　小説
ノボルの小説

5-35　X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

(191)　a.　*alíy*　*máaya*　*(čhi.)*
alí-ey　máaya　čh-i
PN-GEN　母　COP-INTR.3SG.F
アリの母（が居る.）

b.　*háay*　*{*　*kursíy*　*épatana*　*/*　*kursís*　*páa*　*}*　*(čhi.)*
háay　kursí-ey　épat-ana　kursí-as　páa　čh-i
DIST:F　椅子-GEN　側-LOC　椅子-OBL　所　COP-INTR.3SG.F
あの椅子の傍に（彼女は居る.）

c.　*háay*　*kursíy*　*hagípači*　*(čhíika.)*
háay　kursí-ey　hagípači　čh-i-aka
DIST:F　椅子-GEN　前　COP-INTR.3SG.F-IRR
あの椅子の前に（彼女は居た.）

d.　*ṭibelás*　/　ṭiibilášu　*áu.*
ṭibél-as　ṭibél-as-yu　aa-Ø
机-OBL　机-OBL-DAT　来る-SUBJN.2SG
{テーブル辺りに／*テーブルに} 来い.

e.　*es*　*čhaási*　*(jaaná*　*awaáji*　*čháakakuli*　*ni*
é-as　čhaási　jaa-iná　awaáji　čh-a-aka=kuli　ni=
ANAPH:M-OBL　後ろ　行く-INF.M　必要な　COP-INTR.3SG.M-IRR=CNSC　NEG=
*geís.)*
ga-is
行く:PFV-INTR.1SG
彼の次（に行くべきだったのに，私は行かなかった.）

*aaná*「来る」の着点は一般的には与格で標示されるが，(191d)では「テーブルに」を一般斜格で標示しているのが許容され，与格標示は許されない．これは「テーブル」が場所性を持たない名詞だからではないからか.

5-36　バラの花びら

(192)　*gulaapéy*　*páṭo*
　guláab-éy　pắṭ
　薔薇-GEN　葉
　薔薇の花弁（／葉）

*páṭo*「葉，花弁」はシナー語であり，本来のドマーキ語は *pắṭ* である．言い間違いだろうか.

5-36-a　果物のナイフ

(193)　*miiwáy*　*káaro*　*čaaqú*
　miiwá-ey　káar-o　čaaqú
　実-GEN　ため-ABL　ナイフ
　果物のためのナイフ

5-36-b　紙の飛行機

(194)　*kaaɣazéy*　*jaháaz*
　kaaɣáz-ey　jaháaz
　紙-GEN　船
　紙の船

*jaháaz* はウルドゥー語 *jahāz* (جہاز)「船」の借用語．初めに飛行機を *hawāī jahāz* (ہوائی جہاز)「風の船」と表現していたところから，やがて *jahāz* だけで船も飛行機も呼ぶようになり，その意味範疇でドマーキ語は借用している.

5-36-c　チューリップの絵

(195)　*laaláy*　*tasvíir*
　láala-ey　tasvíir
　チューリップ-GEN　絵
　チューリップの絵

5-36-d　花の匂い

(196)　*phuléy*　*gon*
　phúl-ey　gắn
　花-GEN　匂い
　花の匂い

5-36-e　英文の手紙

(197)　*aŋgreezína*　*qhat*
　aŋgréez-í-ana　qhát
　PN-ADJVLZ-LOC　手紙
　英語での手紙

5-36-f　日本語の先生

(198)

| | | |
|---|---|---|
| *jaapaaní* | *zabaanéy* | *ustáat* |
| jaapáan-í | zabáan-ey | ustáad |
| PN-ADJVLZ | 言語-GEN | 師匠 |

日本語の先生

5-36-g　井戸の水

(199)

| | |
|---|---|
| *gulkéy* | *paaní* |
| gúlk-ey | paaní |
| 井戸-GEN | 水 |

井戸の水

5-36-g-a　ここでは井戸水は飲まないで下さい.

(200)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *aṣṭáa* | *gulkéy* | *paaní* | *ni* | *piyáa.* |
| aṣṭáa | gúlk-ey | paaní | ni= | piy-a |
| ここ | 井戸-GEN | 水 | NEG= | 飲む-SUBJN.2PL |

ここでは井戸の水を飲むな.

5-36-h　雨の日

(201)

| | |
|---|---|
| *arbéy* | *guc* |
| ḁ́rb-ey | gúc |
| 雨-GEN | 日 |

雨の日

5-37　妹の花子

(202)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *(aṣáay)* | *čuní* | *beén* | *hanakó* | *(čhi.)* |
| aṣáay | čun-i | beén | hanakó | čh-i |
| PROX:F | 小さい-F | 姉妹 | PN | COP-INTR.3SG.F |

（彼女は）妹のハナコ（だ.）

5-37-a　社長の田中さん

(203)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *(aṣéy)* | *meé* | *sadár* | *tanaká* | *(čha.)* |
| aṣéy | meé | sadár | tanaká | čh-a |
| PROX:M | 私:GEN | 首領 | PN | COP-INTR.3SG.M |

（彼は）ボスのタナカ（だ.）

5-38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

(204)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *(paurdí* | *čhíis)* | *hamál* | *doostéy* | *piié* | *gaaḍíy* | *ṭéer* | *(ačaanák* |
| paurd-is | čh-is | hamál | dóost-ey | pía-ey | gaaḍí-ey | ṭéer | ačaanák |
| 聞く:PFV-INTR.1SG | COP-INTR.1SG | 近所 | 友達-GEN | 父-GEN | 車-GEN | タイヤ | 突然 |

| | | |
|---|---|---|
| *pinčér* | *huyá* | *čha.)* |
| pinčér | hui-a | čh-a |
| パンク | なる:PFV-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

近所の友人のお父さんの車のタイヤ（が突然パンクしたらしい.）

## 6. 「他動性」（語研論集　第 19 号）

6-1-a　彼はそのハエを殺した.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (205) | *eyán* | *háay* | *mačhís* | *maarín.* |
| | é-an | háay | mačhí-as | maar-in |
| | ANAPH:M-ERG.M | DIST:F | 蠅-OBL | 殺す-TR.3SG |

彼はその蠅を殺した.

6-1-b　彼はその箱を壊した.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (206) | *eyán* | *hey* | *dabá* | *meín.* |
| | é-an | héy | dabá | mei-in |
| | ANAPH:M-ERG.M | DIST:M | 箱 | 割る-TR.3SG |

彼はその箱を割った.

6-1-c　彼はそのスープを温めた.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (207) | *eyán* | *hey* | *šulbá* | *tapaín.* |
| | é-an | héy | šulbá | tap-aa-in |
| | ANAPH:M-ERG.M | DIST:M | スープ | 温まる-CAUS-TR.3SG |

彼はそのスープを温めた.

6-1-d　彼はそのハエを殺したが，死ななかった.（言えるか？言えないか？）

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (208) | *eyán* | *háay* | *mačhís* | *{* | *denín* | */* | *maarín* | *},* | *leekín* | *(háay)* |
| | é-an | háay | mačhí-as | | den-in | | maar-in | | leekín | háay |
| | ANAPH:M-ERG.M | DIST:F | 蠅-OBL | | 打つ:PFV-TR.3SG | | 殺す-TR.3SG | | しかし | DIST:F |

| | |
|---|---|
| *ni* | *muí.* |
| ni= | mui-i |
| NEG= | 死ぬ:PFV-INTR.3SG.F |

彼はその蠅を殺したが，（それは）死ななかった.

6-2-a　彼はそのボールを蹴った.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (209) | *heyán* | *hey* | *báalas* | *dáposkia* | *denín.* |
| | héy-an | héy | báal-as | dáposkia | den-in |
| | DIST:M-ERG.M | DIST:M | 球-OBL | 蹴り | 打つ:PFV-TR.3SG |

彼はそのボールを蹴った.

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

(210) *heyán heyéy paás dáposkia denín.*
héy-an héy-ey pǻå-as dáposkia den-in
DIST:M-ERG.M DIST:M-GEN 足-OBL 蹴り 打つ:PFV-TR.3SG
彼は（別の）彼の足を蹴った.

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

(211) *heyán hey manišás thaŋ irín.*
héy-an héy maníš-as tháŋ ir-in
DIST:M-ERG.M DIST:M 男-OBL ONO:衝突 する-TR.3SG
彼はその男にぶつかった.

6-2-d 彼はその人とぶつかった（うっかり）.

(212) *hey hey manišás kóoṭ thaŋ huyá.*
héy héy maníš-as kóoṭ tháŋ hui-a
DIST:M DIST:M 男-OBL 共に ONO:衝突 なる:PFV-INTR.3SG.M
彼はその男とぶつかった.

6-3-a あそこに人が数人見える.

(213) *tíjek kámek bandé dikhilóoŋe čhe.*
tíjek kám-ek bandé dekh(il)-uun-eŋe čh-e
あそこ 少ない-INDF.SG.M 者:PL 見る-ANTC-IPFV.3PL COP-INTR.3PL
あそこに何人かの人々が見えている.

6-3-b 私はその家を見た.

(214) *u hey gor dekhím.*
ú héy gǻr dekh-im
私 DIST:M 家 見る-TR.1SG
私はその家を見た.

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

(215) *kóok kiíu irinée paurdóom.*
kó-ek kiíu ir-inée paurd-oom
誰-INDF.SG.M 叫び する-SIM 聞く:PFV-INTR.1PL
私たちは叫んでいる誰かを聞いた.

6-3-d 彼はその音を聞いた.

(216) *heyán hey čhot paurdá.*
héy-an héy čhǻt paurd-a
DIST:M-ERG.M DIST:M 音声 聞く:PFV-INTR.3SG.M
彼はその音を聞いた.

6-4-a　彼は（なくした）カギを見つけた．

(217) *heyášu* *háay* *čheís* *leyá* *(kóoni* *naṭhí*
héy-as-yu háay čheí-as lei-a kóon-i naṭh-i
DIST:M-OBL-DAT DIST:F 鍵-OBL 取る-INTR.3SG.M どの-F 失くなる:PFV-INTR.3SG.F
*čhíikata).*
čh-i-aka=ta
COP-INTR.3SG.F-IRR=CONJ
彼は（失くしていた）その鍵を見付けた．（lit. 彼にその鍵を得た）

与格主語でありつつ，本来他動詞である筈の *leiná* が自動詞として活用しており，意図性のない「見付け出す」といった文意が作られている．

6-4-b　彼は椅子を作った．

(218) *eyán* *bénčaka* *dulaarín.*
é-an bénč-aka dulaar-in
ANAPH:M-ERG.M 長椅子-INDF.F 作る-TR.3SG
彼はベンチを作った．

6-5-a　彼はバスを待っている．

(219) *heyán* *baséy* *intezáar* *iréga* *čha.*
héy-an bás-ey intezáar ir-ega čh-a
DIST:M-ERG.M バス-GEN 待ち する-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼はバスを待っている．

6-5-b　私は彼が来るのを待っていた．

(220) *u* *heyéy* *aanéy* *intezáar* *iráa* *čhíisaka.*
ú héy-ey aa-iná-ey intezáar ir-aas čh-is-aka
私 DIST:M-GEN 来る-INF.M-GEN 待ち する-IPFV.1SG COP-INTR.1SG-IRR
私は彼の来るのを待っていた．

6-5-c　彼は財布を探している．

(221) *heyán* *baṭawá* *choq* *iréga* *čha.*
héy-an baṭawá chóq ir-ega čh-a
DIST:M-ERG.M 財布 探し する-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は財布を探している．

6-6-a　彼はいろんなことをよく知っている．

(222) *eyán* *buúṭek* *daṣaaréga* *čha.*
é-an buúṭ-ek daṣaar-ega čh-a
ANAPH:M-ERG.M 多い-INDF.SG.M 知る-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は多くを知っている．

6-6-b 私はあの人を知っている.

(223)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *u* | *hey* | *manišás* | *daṣaaaráa* | *čhíis.* |
| ú | héy | maníš-as | daṣaaar-aas | čh-is |
| 私 | DIST:M | 男-OBL | 知る-IPFV.1SG | COP-INTR.1SG |

私はあの男を知っている.

6-6-c 彼はロシア語ができる.

(224) a.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *heyášu* | *urdú* | *báaṣ* | *áagi* | *čhi.* |
| héy-as-yu | urdú | báaṣ | aa-egi | čh-i |
| DIST:M-OBL-DAT | PN | 言語 | 来る-IPFV.3SG.F | COP-INTR.3SG.F |

彼はウルドゥー語ができる.

b.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *heyán* | *čiteraalí* | *báaṣ* | / | *zabáan* | *daṣaarége* | *čha.* |
| héy-an | čiteráal-í | báaṣ | | zabáan | daṣaar-ega | čh-a |
| DIST:M-ERG.M | PN-ADJVLZ | 言語 | | 言語 | 知る-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

彼はチトラール語（＝コワール語）を知っている.

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(225) a.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *túšu* | *kísek* | *muním* | *čhíisaka* | *hey* | *yáat* | *čháa?* |
| tú-as-yu | kís-ek | mun-im | čh-is-aka | héy | yáad | čh-a=e |
| 君-OBL-DAT | 何-INDF.SG.M | 言う-TR.1SG | COP-INTR.1SG-IRR | DIST:M | 記憶 | COP-INTR.3SG.M=Q |

お前には私が言ったことの記憶があるか？

b.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *u* | *baápo* | *túšu* | *čágak* | *irím* | *čhíisaka* | *hey* | *yáat* |
| ú | baápo | tú-as-yu | čága-ek | ir-im | čh-is-aka | héy | yáad |
| 私 | 夕べ | 君-OBL-DAT | 話-INDF.SG.M | する-TR.1SG | COP-INTR.1SG-IRR | DIST:M | 記憶 |

| |
|---|
| *čháa?* |
| čh-a=e |
| COP-INTR.3SG.M=Q |

私が昨日君に話したことの記憶があるか？

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(226)

| | | | |
|---|---|---|---|
| *u* | *heyéy* | *nambár* | *bozoonís.* |
| ú | héy-ey | nambár | bozoon-is |
| 私 | DIST:M-GEN | 数字 | 忘れる-INTR.1SG |

私は彼の番号を忘れた.

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

(227)

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *maayáa* | *apanéy* | *čuné punéc* | *kóoṭ* | *buúṭek* | *šúula* | *irégi* |
| máaya-aa | apåné-ey | čun-e~<p>ECHO-ec | kóoṭ | buúṭ-ek | šúula | ir-egi |
| 母-ERG.F | 自分-GEN | 小さい-PL~ASS-OBL.PL | 共に | 多い-INDF.SG.M | 愛 | する-IPFV.3SG.F |

*čhíika.*
čh-i-aka
cop-intr.3sg.f-irr
母は自分の子供たちをとても愛していた.

6-8-b　私はバナナが好きだ.

(228)　*mášu*　*keelá*　*qhoš*　*čha.*
más-yu　keelá　qhóš　čh-a
私:obl-dat　バナナ　嬉しい　cop-intr.3sg.m
私はバナナが嬉しい.

6-8-c　私はあの人が嫌いだ.

(229)　a.　*mášu*　*hey*　*maníš*　*áɣamek*　*čha.*
más-yu　héy　maníš　ágam-ek　čh-a
私:obl-dat　dist:m　男　嫌い-indf.sg.m　cop-intr.3sg.m
私はあの男が嫌いだ.

b.　*mášu*　*háay*　*jóoy*　*áɣamaka*　*čhi.*
más-yu　háay　jóoy　ágam-aka　čh-i
私:obl-dat　dist:f　女　嫌い-indf.sg.f　cop-intr.3sg.f
私はあの女が嫌いだ.

好き嫌いは与格構文で表現される. (229a, b)の通り，述語は好き嫌いの対象に合わせて活用する. (228)の対象 *keelá*「バナナ」は男性名詞.

6-9-a　私は靴が欲しい.

(230)　*mášu*　*buuḍíŋa*[10]　*awaáji*　*(čhe).*
más-yu　buuḍíŋ-a　awaáji　čh-e
私:obl-dat　靴-pl　必要な　cop-intr.3pl
私には靴が要る.

シナー語からの借用語である *awaáji*「必要な」を使った表現. 現在・肯定の場合には次の(231)のようにコピュラを言わないことが多い.

6-9-b　今，彼にはお金が要る.

(231)　*muú*　*heyášu*　*rupayé*　*awaáji.*
muú　héy-as-yu　rupayé　awaáji
今　dist:m-obl-dat　お金:pl　必要な
今彼にはお金が要る.

10 「靴」に関しては英語の *boot* の借用語だと思われるが，過剰修正を経ているように見える. 英語 *boot* > ドマーキ語[búuṭ]となり，語末で有声音が無声音化することから過剰修正で[búuṭ] > /búuḍ/とされ，複数接尾辞-*iŋ* を付けた/búuḍiŋ/が常用されることで単複が曖昧になり，(230)では複数標識-*a* が更に付いて *búuḍiŋa* となったのだろう.

6-10-a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている．

(232) *meé* *máaya* *apanéy* *puçéy* *zibóŋ* *baašinásmo* *baltiní*
meé máaya apåné-ey púç-ey zibóŋ baaš-iná-as-mo baltin-i
私:GEN 母 自分-GEN 息子-GEN 舌:PL 話す-INF.M-OBL-ABL 怒る-INTR.3SG.F
*čhi.*
čh-i
COP-INTR.3SG.F
私の母は自分の息子が嘘を言ったことに対して怒っている．

6-10-b　彼は犬が怖い．

(233) *hey* *šunósmo* *ar* *hóoga* *čha.*
héy šunó-as-mo ár ho-ega čh-a
DIST:M 犬-OBL-ABL 恐れ なる:IPFV-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は犬に対して恐れている．

6-11-a　彼は父親に似ている．

(234) a. *hey* *piís* *kóoṭ* *míla-júla* *hóoga* *čha.*
héy pía-as kóoṭ míla+júla ho-ega čh-a
DIST:M 父-OBL 共に 似ている なる:IPFV-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は父親と似ている．

b. *héyta* *pía* *húu-bahúu* *čhe.*
héy=ta pía húu+bahúu čh-e
DIST:M=CONJ 父 似ている COP-INTR.3PL
彼と父親は似ている．

c. *háay* *maís* *kóoṭ* *míla-júla* *hóogi* *čhi.*
háay máaya-as kóoṭ míla+júla ho-egi čh-i
DIST:F 母-OBL 共に 似ている なる:IPFV-IPFV.3SG.F COP-INTR.3SG.F
彼女は母親と似ている．

6-11-b　海水は塩分を含んでいる．

(235) *siníy* *paanína* *paayúta* *šaamíl* / *míla* *čhi.*
sína-ey paaní-ana paayú=ta šaamíl míla čh-i
川-GEN 水-LOC 塩=CONJ 含んだ 合わさった COP-INTR.3SG.F
川[11]の水には塩が含まれて／混ざっている．

[11] 海を意味する単語がないため *sína*「川」で海も意味しようとしており，そのため文意がややおかしくなってしまっている．海はもしくはウルドゥー語 *samandar* (سمندر)を借用することも多い．

6-12-a　私の弟は医者だ.

(236) *meé čuná biráaya ḍaakṭár čha.*
meé čun-a biráaya ḍaakṭár čh-a
私:GEN 小さい-M 兄弟 博士 COP-INTR.3SG.M
私の弟は博士だ.

6-12-b　私の弟は医者になった.

(237) *meé čuná biráaya ḍaakṭár huyá.*
meé čun-a biráaya ḍaakṭár hui-a
私:GEN 小さい-M 兄弟 博士 なる-INTR.3SG.M
私の弟は博士になった.

6-13-a　彼は車の運転ができる.

(238) a. *heyášu gaaḍí hanaaná áagi čhi.*
héy-as-yu gaaḍí han-aa-iná aa-egi čh-i
DIST:M-OBL-DAT 車 動く-CAUS-INF.M 来る-IPFV.3SG.F COP-INTR.3SG.F
彼は車の運転ができる.

b. *heyán gaaḍí hanaíi šakéga čha.*
héy-an gaaḍí han-aa-ii šak-ega čh-a
DIST:M-ERG.M 車 動く-CAUS-CP できる-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は車を運転できる.

協力者によれば *gaaḍí*「車」が女性名詞なので，(238a)の述語は女性に一致して *áagi čhi* になるとのことであった．但し *hanaaná*「運転すること」という不定詞はデフォルトの男性単数形になっている．

6-13-b　彼は泳げる.

(239) a. *heyášu tam deená áagi čhi.*
héy-as-yu tám dee-iná aa-egi čh-i
DIST:M-OBL-DAT 沐浴 与える-INF.M 来る-IPFV.3SG.F COP-INTR.3SG.F
彼は泳ぎができる.

b. *hey tam deíi šakéga čha.*
héy tám dee-ii šak-ega čh-a
DIST:M 沐浴 与える-CP できる-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は泳げる.

*tam deená* で「泳ぐ」の意．(239a)も(238a)と同じで，*tam*「沐浴，水泳」が女性名詞なので述語が女性一致している．

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

(240) *hey / heyán šooná baašéga čha.*
hey / héy-an šoon-a baaš-ega čh-a
DIST:M DIST:M-ERG.M 良い-M 話す-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は巧く話す.

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

(241) *hey deinána kamzóor čha.*
héy dei-iná-ana kamzóor čh-a
DIST:M 走る-INF.M-LOC 弱い COP-INTR.3SG.M
彼は走るのが苦手だ.

6-15-a 彼は学校に着いた.

(242) *hey sukuulášu diṣqaltá.*
héy sukúul-as-yu diṣqalt-a
DIST:M 学校-OBL-DAT 到る-INTR.3SG.M
彼は学校に到った.

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

(243) a. *heyán róoṭ karáas irín.*
héy-an róoḍ karáas ir-in
DIST:M-ERG.M 道路 横断 する-TR.3SG
彼は道路を横断した.

b. *hey saḍakáno tuún nikhiṭá.*
héy saḍák-ana-o tuún nikhiṭ-a
DIST:M 通り-LOC-ABL あちら 出る:PFV-INTR.3SG.M
彼は通りの向こうへ出た.

6-15-c 彼はこの道を通った.

(244) *hey háay róoḍasmo giá.*
héy háay róoḍ-as-mo ga-a
DIST:M DIST:F 道路-OBL-ABL 行く:PFV-INTR.3SG.M
彼はあの道を行った.

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

(245) *hey bučhooná čha.*
héy bučhoon-a čh-a
DIST:M 飢える-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は飢えている.

6-16-b　彼は喉が渇いている.

(246) *hey (paaníy) šuká čha.*
héy paaní-ey šuk-a čh-a
DIST:M 水-GEN 乾く:PFV-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M
彼は喉が渇いている.

6-17-a　私は寒い.

(247) *u šéen huíi čhíis.*
ú šéen hui-is čh-is
私 凍えた なる-INTR.1SG COP-INTR.1SG
私は凍えている.

6-17-b　今日は寒い.

(248) *óče šildá čha.*
óče šild-a čh-a
今日 冷たい-M COP-INTR.3SG.M
今日は冷えている.

6-18-a　私は彼を手伝った／助けた.

(249) *u heyéy madát irím.*
ú héy-ey madád ir-im
私 DIST:M-GEN 助け する-TR.1SG
私は彼を助けた.

6-18-b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(250) *u heyán hey lee-jaanéebulo madát irím.*
ú héy-an héy lee+jaa-inéebulo madád ir-im
私 DIST:M-ERG.M DIST:M 取る+行く-SIM 助け する-TR.1SG
私は彼のそれを持って行くのを助けた.

6-19-a　私はその理由を彼に聞いた.

(251) *u heyéy wája heyásmo munaím.*
ú héy-ey wája héy-as-mo mun-aa-im
私 DIST:M-GEN 理由 DIST:M-OBL-ABL 言う-CAUS-TR.1SG
私はそれの理由を彼に尋ねた.

6-19-b　私はそのことを彼に話した.

(252) *u hey čága heyášu muním.*
ú héy čága héy-as-yu mun-im
私 DIST:M 話 DIST:M-OBL-DAT 言う-TR.1SG
私はその話を彼に言った.

6-20-a　私は彼と会った.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (253) | *u* | *heyás* | *kóoṭ* | *thúmuk* | *huís.* |
| | ú | héy-as | kóoṭ | thúmuk | hui-is |
| | 私 | DIST:M-OBL | 共に | 会った | なる-INTR.1SG |

私は彼と会った.

## 7.「(連用修飾的) 複文」(語研論集　第 20 号)

7-1　彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (254) | *heyán* | *hamiišá* | *eqhbáar* | *muninée* | *íi* | *góoli* | *kháaga* | *čha.* |
| | héy-an | hamiišá | eqhbáar | mun-inée | íi | góoli | kha-ega | čh-a |
| | DIST:M-ERG.M | 常に | 新聞 | 言う-SIM | 丁度 | 食べ物 | 食べる-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

彼はいつも新聞を読みつつご飯を食べる.

7-2　(私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (255) | *u* | *baápo* | *day* | *baṭhé* | *garášu* | *waapás* | *aís,* | *noó* | *duúŋek* | *ṭiivíi* |
| | ú | baápo | dáy | baṭhé | gắr-as-yu | waapás | aa-is | noó | duúŋ-ek | ṭiivíi |
| | 私 | 夕べ | 十 | 時:PL | 家-OBL-DAT | 戻って | 来る-INTR.1SG | また | 一時-INDF.SG.M | テレビ |
| | *dekhíi* | *sutís.* | | | | | | | | |
| | dekh-ii | sut-is | | | | | | | | |
| | 見る-CP | 眠る:PFV-INTR.1SG | | | | | | | | |

私は昨日十時に家に帰って来て, それからちょっと TV を見て, 眠った.

7-3　(私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (256) | *baápo* | *u* | *gáliŋasmo* | *mun* | *peíi* | *zaq* | *huís.* |
| | baápo | ú | gáliŋ-as-mo | mún | pei-ii | záq | hui-is |
| | 夕べ | 私 | 梯子-OBL-ABL | 下に | 落ちる-CP | 負傷 | なる-INTR.1SG |

昨日私は梯子から落ちて怪我をした.

7-4　今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (257) | *óčeta* | *pía* | *daphtarášu* | *giá,* | *baḍá* | *biráaya* | *universiṭíšu* |
| | óče=ta | pía | daphtár-as-yu | ga-a | baḍ-a | biráaya | universiṭí-as-yu |
| | 今日=CONJ | 父 | オフィス-OBL-DAT | 行く:PFV-INTR.3SG.M | 大きい-M | 兄弟 | 大学-OBL-DAT |
| | *giá.* | | | | | | |
| | ga-a | | | | | | |
| | 行く:PFV-INTR.3SG.M | | | | | | |

今日も父親はオフィスへ行き, 兄は大学に行った.

7-5　（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．

(258)　*óče　hey　khoíi　deíi　hanéga　čha.*
óče　héy　khoíi　dee-ii　han-ega　čh-a
今日　DIST:M　帽子　与える-CP　動く-IPFV.3SG.M　COP-INTR.3SG.M
今日彼は帽子を被って行動している．

7-6　（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．

(259)　*u　čhoṭíc　kitaabóŋ　munáa　čhíis,　yáa　ṭiivíi　dekháa*
ú　čhoṭí-ec　kitáab-óŋ　mun-aas　čh-is　yáa　ṭiivíi　dekh-aas
私　休み-OBL.PL　本-PL　言う-IPFV.1SG　COP-INTR.1SG　または　テレビ　見る-IPFV.1SG
*čhíis.*
čh-is
COP-INTR.1SG
私は休暇に本を読むか，TV を見る．

7-7　時間がないから，急いで行こう．

(260)　*waqt　kam　čhi,　heyéy　káaro　choór　huná.*
wáqt　kám　čh-i　héy-ey　káar-o　chór　hun-a
時間　少ない　COP-INTR.3SG.F　DIST:M-GEN　ため-ABL　早い　発つ-SUBJN.2PL
時間が足りないため，早く発て．

7-8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．

(261)　*baápo　kapaalána　çam　čháaka,　heyéy　káaro　u　choór*
baápo　kapåål-ana　çám　čh-a-aka　héy-ey　káar-o　ú　chór
夕べ　頭-LOC　痛み　COP-INTR.3SG.M-IRR　DIST:M-GEN　ため-ABL　私　早い
*sutís.*
sut-is
眠る:PFV-INTR.1SG
昨日は頭に痛みがあったため，私は早く眠った．

7-9　あの人は本を買いに行った．

(262)　*hey　kitaabóŋ　leinášu　giá.*
héy　kitáab-óŋ　le-iná-as-yu　ga-a
DIST:M　本-PL　取る-INF.M-OBL-DAT　行く:PFV-INTR.3SG.M
彼は本を取りに行った．

7-10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた．

(263)　*heyán　kiṭkí　malín,　kíjeta　baaróo　hey　nazaará　šooná*
héy-an　kiṭkí　mal-in　kíje=ta　baár-óo　héy　nazaará　šoon-a
DIST:M-ERG.M　窓　開ける-TR.3SG　なぜ=CONJ　外-ADJVLZ　DIST:M　景色　良い-M

| | |
|---|---|
| *huíi* | *dikhilóo.* |
| hui-ii | dekh(il)-uun-oo |
| なる-CP | 見る-ANTC-SUBJN.3SG |

外の景色がよく見えるようにしたくて彼は窓を開けた.

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (264) | *ṭáa* | *tatáy* | *moosám* | *aayáta,* | *báar* | *báar* | *orp* | *áaga.* |
| | ṭáa | tat-a-ey | moosám | aa-a=ta | báar | báar | ắrb | aa-ega |
| | ここ | 熱い-M-GEN | 天候 | 来る-INTR.3SG.M=CONJ | 回 | 回 | 雨 | 来る-IPFV.3SG.M |

ここは暑い季節になったら度々雨が降る.

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (265) | *kabé* | *u* | *kiṭkí* | *kulá* | *irímaka,* | *šildá* | *hawáa* | *aayá.* |
| | kabé | ú | kiṭkí | kulá | ir-im-aka | šild-a | hawáa | aa-a |
| | いつ | 私 | 窓 | 開いた | する-TR.1SG-IRR | 冷たい-M | 空気 | 来る-INTR.3SG.M |

私が窓を開けたら，冷たい風が来た.

7-13 坂を上ると，海が見えた.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (266) | *kabé* | *u* | *gáliŋec* | *nikhiṭísaka,* | *sínda* | *nazár* | *aí.* |
| | kabé | ú | gáliŋ-ec | nikhiṭ-is-aka | sínda[12] | nazár | aa-i |
| | いつ | 私 | 梯子-OBL.PL | 出る:PFV-INTR.1SG-IRR | 川 | 視界 | 来る-INTR.3SG.F |

私が梯子を上ったら，川が見えた.

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (267) | *ágar* | *jumuṭí* | *orp* | *aayáta,* | *u* | *tíijikišu* | *ni* | *jáas.* |
| | ágar | jumuṭí | ắrb | aa-a=ta | ú | tíijek-as-yu | ni= | jaa-aas |
| | もし | 明日 | 雨 | 来る-INTR.3SG.F=CONJ | 私 | あそこ-OBL-DAT | NEG= | 行く-IPFV.1SG |

もしも明日雨が降ったら，私はあそこに行かない.

7-15 もっと早く起きればよかったなあ.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (268) | *kíje* | *bée,* | *choór* | *hutiná* | *čháaka.* |
| | kíje | bée | chór | hut-iná | čh-a-aka |
| | なぜ | NEG | 早い | 起きる-INF.M | COP-INTR.3SG.M-IRR |

早く起きるべきだったのに，何故しなかった.

7-16 あんなところへ行かなければよかった.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (269) | *mášu* | *aši i* | *dišikišu* | *ni* | *jaaná* | *awaáji* | *čháaka.* |
| | más-yu | ašii | díša-aka-as-yu | ni= | jaa-iná | awaáji | čh-a-aka |
| | 私:OBL-DAT | あの様な | 場所-INDF.SG.F-OBL-DAT | NEG= | 行く-INF.M | 必要な | COP-INTR.3SG.M-IRR |

私はあんな場所に行くべきではなかった.

[12] *sínda*「川」はブルシャスキー語の単語であり，ドマーキ語では(235)に登場した *sína*.

7-17 １に１を足せば，２になる．

(270) *éko* *ek* *kóoṭ* *iríita,* *duy* *dulóoŋe* *čhe.*
ék=o ék kóoṭ ir-ii=ta dúy dul-uun-eŋe čh-e
一:m=と 一:m 共に する-cp=conjn 二 でき上がる-antc-ipfv.3pl cop-intr.3pl
一と一を合わせて二ができ上がる．

7-18 駅に着いたら電話をしてください．

(271) *kabé* *tu* *apanéy* *manzilás* *diṣqaltáayta,* *mášu* *ṭáaras* *qaw*
kabé tú apåné-ey manzíl-as diṣqalt-aay=ta más-yu ṭáara-as qáw
いつ 君 自分-gen 目的地-obl 到る-intr.2sg=conj 私:obl-dat 伝言-obl 呼び声
*er.*
ir-Ø
する-subjn.2sg
君が目的地に到った時に，私に電話で声掛けしろ．

7-19 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ．

(272) *aditéy* *amé* *gáṭi* *huíi* *šeenášu* *jaanáy* *rái* *čhi.*
adít-ey amé gáṭi hui-ii šéen-as-yu jaa-iná-ey rái čh-i
日曜-gen 私達 集まった なる-cp 庭-obl-dat 行く-inf.m-gen 望み cop-intr.3sg.f
日曜に私たちは集まって庭園へ行きたい．

7-20 明日雨が降ったら困るなあ．

(273) *ágar* *jumuṭí* *orp* *aayáta,* *mášu* *buúṭ* *aphsúus* *hóoga.*
ágar jumuṭí ằrb aa-a=ta más-yu buúṭ aphsúus ho-ega
もし 明日 雨 来る-intr.3sg.f=conj 私:obl-dat 多い 心配 なる:ipfv-ipfv.3sg.m
もしも明日雨が降ったら，私はとても困る．

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください．

(274) *kabé* *tu* *meé* *garášu* *aaná* *huyáayta,* *mášu* *ṭáaras*
kabé tú meé gằr-as-yu aa-iná hui-aay=ta más-yu ṭáara-as
いつ 君 私:gen 家-obl-dat 来る-inf.m なる-intr.2sg=conj 私:obl-dat 伝言-obl
*qaw* *iríi* *áu.*
qáw ir-ii aa-Ø
呼び声 する-cp 来る-subjn.2sg
お前が私の家に来ることになった時，私に電話で声掛けしてから来い．

7-22 （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください．

(275) *(duúŋekismo* *teelí* *baašégi,* *heyéy* *káaro)* *kabé* *teelí*
duúŋ-ek-as-mo teelí baaš-egi héy-ey káar-o kabé teelí
一時-indf.sg.m-obl-abl 鈴 話す-ipfv.3sg.f dist:m-gen ため-abl いつ 鈴

| | | | |
|---|---|---|---|
| *baaṭhíta* | *(tu)* | *mášu* | *mun.* |
| baaṭh-i=ta | tú | más-yu | mun-Ø |
| 話す:PFV-INTR.3SG.F=CONJ | 君 | 私:OBL-DAT | 言う-SUBJN.2SG |

（すぐにベルが鳴るので）ベルが鳴った時に私に言え.

7-23 （もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください.

(276)

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *(hóogata* | *teelí* | *baašégi,* | *heyéy* | *káaro)* | *kabé* | *teelí* |
| ho-ega=ta | teelí | baaš-egi | héy-ey | káar-o | kabé | teelí |
| なる-IPFV.3SG.M=CONJ | 鈴 | 話す-IPFV.3SG.F | DIST:M-GEN | ため-ABL | いつ | 鈴 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *baaṭhíta* | *(tu)* | *mášu* | *mun.* |
| baaṭh-i=ta | tú | más-yu | mun-Ø |
| 話す:PFV-INTR.3SG.F=CONJ | 君 | 私:OBL-DAT | 言う-SUBJN.2SG |

（ベルがなるかも知れないので）ベルが鳴った時に私に言え.

前提条件の異なる(275, 276)で，言い方は変わらない.

7-24 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない.

(277)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *kóokin* | *kom* | *ni* | *iréga* | *čháta,* | *heyášu* |
| kó-ek-an | kə̃m | ni= | ir-ega | čh-a=ta | héy-as-yu |
| 誰-INDF.SG.M-ERG.M | 仕事 | NEG= | する-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M=CONJ | DIST:M-OBL-DAT |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *góolita* | *ni* | *khaaná* | *awaáji.* |
| góoli=ta | ni= | kha-iná | awaáji |
| 食べ物=CONJ | NEG= | 食べる-INF.M | 必要な |

仕事をしない者は食べ物を食べるべきでない.

7-25 もう少しお金があったらなあ.

(278)

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *kabé* | *mas* | *páa* | *noó* | *kámek* | *rupayé* | *huyéta.* |
| kabé | más | páa | noó | kám-ek | rupayé | hui-e=ta |
| いつ | 私:OBL | 所 | また | 少ない-INDF.SG.M | お金:PL | なる-INTR.3PL=CONJ |

私がもうちょっとお金を持っていたら.

*kabé*「いつ」が時間に関する条件だけではなく(278)のような条件でも現れている.

7-26 これも食べたら？

(279)

| | |
|---|---|
| *aṣéyta* | *kha.* |
| aṣéy=ta | kha-Ø |
| PROX:M=CONJ | 食べる-SUBJN.2SG |

これも食べろ.

7-27 （やりたいなら自分の）好きなようにやれば？

| (280) | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *kabé* | *tu* | *aṣéy* | *kom* | *irináy* | *rái* | *iríita,* | *apanéy* | *ráis* |
| kabé | tú | aṣéy | kə̂m | ir-iná-ey | rái | ir-ii=ta | apané-ey | rái-as |
| いつ | 君 | PROX:M | 仕事 | する-INF.M-GEN | 望み | する-CP=CONJ | 自分-GEN | 望み-OBL |
| *er.* | | | | | | | | |
| ir-Ø | | | | | | | | |
| する-SUBJN.2SG | | | | | | | | |

君がこの仕事を望むなら，好きにしろ．

7-28 このコップは落としても割れない．

| (281) | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *aṣéy* | *giláas* | *mun* | *baanásmota* | *ni* | *bajéga.* |
| aṣéy | giláas | mún | ba-iná-as-mo=ta | ni= | baj-ega |
| PROX:M | コップ | 下に | 投げる-INF.M-OBL-ABL=CONJ | NEG= | 割れる-IPFV.3SG.M |

このコップは落としても割れない．

7-29 このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない．

| (282) | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aṣáay* | *babaí* | *qeimát* | *čhíika,* | *noó* | *bilkúl* | *miṭhíika* | *náaka.* |
| aṣáay | babaí | qeimát | čh-i-aka | noó | bilkúl | miṭh-i-aka | náa-aka |
| PROX:F | 林檎 | 値打ち | COP-INTR.3SG.F-IRR | また | 全く | 甘い-F-INDF.SG.F | NEG.COP-IRR |

この林檎は高かったのに，全然甘くなかった．

7-30 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった．

| (283) | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *u* | *eséy* | *garášu* | *geís,* | *magám* | *hey* | *garána* | *náaka.* |
| ú | és-ey | gə̂r-as-yu | ga-is | magám | héy | gə̂r-ana | náa-aka |
| 私 | ANAPH:M-GEN | 家-OBL-DAT | 行く:PFV-INTR.1SG | しかし | DIST:M | 家-LOC | NEG.COP-IRR |

私が彼の家に行ったが，彼は家に居なかった．

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています．

| (284) | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *kabéšu* | *qháa* | *hey* | *ni* | *áaga,* | *atéikiču* | *qháa* |
| kabé-as-yu | qháa | héy | ni= | aa-ega | atéik-ec-yu | qháa |
| いつ-OBL-DAT | まで | DIST:M | NEG= | 来る-IPFV.3SG.M | これほどの-OBL.PL-DAT | まで |
| *heyás* | *raç* | *iráas.* | | | | |
| héy-as | ráç | ir-aas | | | | |
| DIST:M-OBL | 見張り | する-IPFV.1SG | | | | |

彼が来るまで，私は彼を待つ．

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．

| (285) | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *hey* | *aaná* | *qháa* | *u* | *góoli* | *tayáar* | *iráas.* |
| héy | aa-iná | qháa | ú | góoli | tayáar | ir-aas |
| DIST:M | 来る-INF.M | まで | 私 | 食べ物 | 整った | する-IPFV.1SG |

彼が来るまでに私は食事を用意する．

## 8. 「情報構造と名詞述語文」（語研論集　第 21 号）

8-1　えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ．（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）

(286) - *ehmát aayá čháaka?*
ehmád aa-a čh-a-aka=e
PN 来る-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M-IRR=Q
エフマドが来ていたのか？

\- *nikí ya, ehmát to ni aayá čháaka, aamér*
nikí yá ehmád tó ni= aa-a čh-a-aka aamér
いいえ:INTERJ INTERJ PN TOP NEG= 来る-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M-IRR PN
*aayá čháaka.*
aa-a čh-a-aka
来る-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M-IRR
いや，エフマドは来ていなかった．アーメルが来ていた．

8-2　誰が来たの？／A が来たよ．

(287) - *ko ko aaé?*
kó kó aa-e
誰 誰 来る-INTR.3PL
誰が来たの？

\- *ehmát aayá.*
ehmád aa-a
PN 来る-INTR.3SG.M
エフマドが来たよ．

8-3　A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ．

(288) - *ehmát aamirásmo utulá to náa?*
ehmád aamér-as-mo utul-a tó náa=e
PN PN-OBL-ABL 高い-M TOP NEG.COP=Q
エフマドがアーメルよりも背が高いんじゃないの？

\- *nikí, ehmadásmo aamér buúṭ utulá čha.*
nikí ehmád-as-mo aamér buúṭ utul-a čh-a
いいえ:INTERJ PN-OBL-ABL PN 多い 高い-M COP-INTR.3SG.M
いや，エフマドよりアーメルのほうがずっと高いよ．

8-4　（電話で）どうしたの？／うん，今，お客さんが来たんだ．

(289) - *(phóonas / ṭáaras:) ṭhíik / šooná čháa?*
phóon-as ṭáara-as ṭhíik šoon-a čh-a=e
電話-OBL 伝言-OBL 素晴らしい 良い-M COP-INTR.3SG.M=Q
（電話で：）大丈夫か？

\- *awá, čok ek gáakek aayá.*
awá čók ék gáak-ek aa-a
はい:INTERJ 今し方 一:M 顧客-INDF.SG.M 来る-INTR.3SG.M
うん，今お客が来たよ.

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ.

(290) - *paurdí čhíisaka hey jóṭon ehmadás maarín*
paurd-is čh-is-aka héy jóṭo-an ehmád-as maar-in
聞く:PFV-INTR.1SG COP-INTR.1SG-IRR DIST:M 少年-ERG.M PN-OBL 殺す-TR.3SG
*čha.*
čh-a
COP-INTR.3SG.M
あの子供がエフマドを殴ったらしいな.

\- *nikí ya, ehmadás nikí ya, aamirás maarín*
nikí yá ehmád-as nikí yá aamér-as maar-in
いいえ:INTERJ INTERJ PN-OBL いいえ:INTERJ INTERJ PN-OBL 殺す-TR.3SG
*čha.*
čh-a
COP-INTR.3SG.M
いや，エフマドではなくアーメルを殴ったんだ.

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.

(291) - *looyáo niilá palasṭekásmo kóono léeya?*
looy-a=o niil-a palasṭék-as-mo kóon-o lé-ea=e
赤い-M=と 青い-M ビニール袋-OBL-ABL どの-M 取る-IPFV.2SG=Q
赤と青のビニール袋のどっちを買う？

\- *niilá hey lées.*
niil-a héy le-aas
青い-M DIST:M 取る-IPFV.1SG
青いそれを買う.

8-7 A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ.（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）

(292) - *ehmát káajik čha?*
ehmád káajik čh-a
PN どこ COP-INTR.3SG.M
エフマドはどこだ？

\- *ehmát çhaútismo baár káa giá čha.*
ehmád çhaúti-as-mo baár káa ga-a čh-a
PN 朝-OBL-ABL 外 どちら 行く:PFV-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M
エフマドは朝から外のどこかへ行っているよ.

8-8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ.

(293) - *hey jóṭon kóokis maarín čha?*

héy jóṭo-an kó-ek-as maar-in čh-a

DIST:M 少年-ERG.M 誰-INDF.SG.M-OBL 殺す-TR.3SG COP-INTR.3SG.M

あの子は誰を殴ったの？

\- *(hey jóṭon) apanéy biroís maarín čha.*

héy jóṭo-an apåné-ey biråå̊ya-as maar-in čh-a

DIST:M 少年-ERG.M 自分-GEN 兄弟-OBL 殺す-TR.3SG COP-INTR.3SG.M

（あの子は）兄弟を殴ったんだ.

8-9　（電話で）どうしたの？／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ.（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）

(294) - *(phóonas / ṭáaras:) ki huyá?*

phóon-as ṭáara-as kí hui-a

電話-OBL 伝言-OBL どう なる-INTR.3SG.M

（電話で：）どうした？

\- *awá, ehmadán apanéy biroís maarín čha.*

awá ehmád-an apåné-ey biråå̊ya-as maar-in čh-a

はい:INTERJ PN-ERG.M 自分-GEN 兄弟-OBL 殺す-TR.3SG COP-INTR.3SG.M

ああ，エフマドが兄弟を殴ったんだ.

8-10　あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ.

(295) - *háay kéek kaájik čhi?*

háay kéek kaájik čh-i

DIST:F ケーキ どこ COP-INTR.3SG.F

あのケーキはどこだ？

\- *ohóo, ée to ehmadán khaín čha.*

ohóo ée tó ehmád-an kha-in čh-a

おや:INTERJ ANAPH:F TOP PN-ERG.M 食べる-TR.3SG COP-INTR.3SG.M

ああ，あれはエフマドが食べたよ.

8-11　私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

(296) *u baápo dukaanásmo aaním čhíisaka háay aṣáay kitáap*

ú baápo dukáan-as-mo aan-im čh-is-aka háay aṣáay kitáab

私 夕べ 店-OBL-ABL 運ぶ-TR.1SG COP-INTR.1SG-IRR DIST:F PROX:F 本

*čhi.*

čh-i

COP-INTR.3SG.F

私が昨日店から持って来たあれは，この本だ.

8-12　あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている．

(297) *hey maníš ustáat čha, heyán aṣéy sukuulána çay baḍišásmo*
héy maníš ustáad čh-a héy-an aṣéy sukúul-ana çáy baḍíša-as-mo
dist:m 男 師匠 cop-intr.3sg.m dist:m-erg.m prox.m 学校-loc 三 年-obl-abl
*kom iréga čha.*
kə̃́m ir-ega čh-a
仕事 する-ipfv.3sg.m cop-intr.3sg.m
あの男は先生で，彼はこの学校で 3 年間働いている．

8-13　彼のお父さんは，あの人だ．

(298) a. *heyéy pía hey čha.*
héy-ey pía héy čh-a
dist:m-gen 父 dist:m cop-intr.3sg.m
彼の父親はあの人だ．

b. *heyéy hey pía čha.*
héy-ey héy pía čh-a
dist:m-gen dist:m 父 cop-intr.3sg.m
彼にはあの父親が居る．

8-14　あの人が彼のお父さんだ．

(299) *hey heyéy pía čha.*
héy héy-ey pía čh-a
dist:m dist:m-gen 父 cop-intr.3sg.m
あの人が彼の父親だ．

8-15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ．

(300) *çéedoy matláp čha, { jumuṭíy / aaná heyéy } hagóo*
çéedo-ey matláb čh-a jumuṭí-ey aa-iná héy-ey hagí-óo
明後日-gen 意味 cop-intr.3sg.m 明日-gen 来る-inf.m dist:m-gen 前-adjvlz
*guc čha.*
gúc čh-a
日 cop-intr.3sg.m
明後日の意味は，明日の先の日である．

8-16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ．

(301) a. *mášu koofíika de.*
más-yu koofí-aka de-Ø
私:obl-dat コーヒー-indf.sg.f 与える-subjn.2sg
私にコーヒーをくれ．

b. *koofí* *ho.*
koofí ho-oo
コーヒー なる:IPFV-SUBJN.3SG
コーヒーが欲しい.

8-17 ［(注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］コーヒーは私だ.

(302) - *koofí* *kósey* *čhi?*
koofí kós-ey čh-i
コーヒー 誰-GEN COP-INTR.3SG.F
コーヒーは誰のですか？

- *meé* *čhi.*
meé čh-i
私:GEN COP-INTR.3SG.F
私のだ.

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い.

(303) *háay* *namí* *noó* *tholí* *kitáabaka* *qeimát* *čhi.*
háay nam-i noó thol-i kitáab-aka qeimát čh-i
DIST:F 新しい-F また 太い-F 本-INDF.SG.F 値打ち COP-INTR.3SG.F
あの新しく厚い本は値打ち物だ.

8-19 （砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！

(304) *ajóo,* *šákar* *phaṣ* *huyá* *čha.*
ajóo šákar pháṣ hui-a čh-a
INTERJ 砂糖 終わった なる-INTR.3SG.M COP-INTR.3SG.M
おい，砂糖がなくなってるぞ.

8-20 午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，A だったな.

(305) *óče* *bebáalasmo* *pačí* *kóokis* *kóoṭ* *thúmuk* *huiná* *čha.*
óče bebáal-as-mo pačí kó-ek-as kóoṭ thúmuk hui-iná čh-a
今日 正午-OBL-ABL 後 誰-INDF.SG.M-OBL 共に 会った なる-INF.M COP-INTR.3SG.M
*kóokis* *kóoṭ?* *awá,* *yáat* *aayá,* *ehmadás* *kóoṭ.*
kó-ek-as kóoṭ awá yáad aa-a ehmád-as kóoṭ
誰-INDF.SG.M-OBL 共に はい:INTERJ 記憶 来る-INTR.3SG.M PN-OBL 共に
今日の午後，誰かと会わなきゃならない．誰と？ ああ，思い出した，エフマドとだ.

## 9. 「情報標示の諸要素」（語研論集　第 22 号）

9-1　この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．

(306) *aṣéy zamíinas ṣuqáaŋa šooné hóoŋe čhe, hey čoq*
aṣéy zamíin-as ṣuqá-ŋa šoon-e ho-eŋe čh-e héy čóq
PROX.M 地面-OBL 菜っ葉-PL 良い-PL なる:IPFV-IPFV.3PL COP-INTR.3PL DIST:M 理由
*šooná réeṭas goṣ huí.*
šoon-a réeṭ-as gā̊ṣ hui-i
良い-M 比率-OBL 価格 なる-INTR.3SG.F
この地では野菜がよく育つから，良い値段になるだろう．

9-2　私は頭が痛い．だから今日は休む．

(307) *meé { kapaalána çam čha / kapóol dukóoga čha },*
meé kapā̊āl-ana çám čh-a kapā̊āl duko-ega čh-a
私:GEN 頭-LOC 痛み COP-INTR.3SG.M 頭 痛む-IPFV.3SG.M COP-INTR.3SG.M
*hey čoq u óče duúŋ ṣúuŋ gaḍáas.*
héy čóq ú óče duúŋ ṣúuŋ gaḍ-aas
DIST:M 理由 私 今日 一時 休息 出す-IPFV.1SG
私は頭が痛いから，今日はちょっと休もう．

9-3　あの人**だけ**，時間通りに来た．

(308) *hey maníš **íi** waqtás aayá.*
héy maníš íi wáqt-as aa-a
DIST:M 男 丁度 時間-OBL 来る-INTR.3SG.M
あの男**だけ**が時間通りに来た．

9-4　これはここで**しか**買えない．

(309) *aṣéy aṣṭáa **íi** léeguut.*
aṣéy aṣṭáa íi lé-eguut
PROX:M ここ 丁度 取る-IPFV.2PL
これはここで**だけ**買える．

9-5　その家にいたのは子供**ばかり**だった．

(310) *hey garána čuné puné **íi** čhéeka.*
héy gā̊r-ana čun-e~<p>ECHO íi čh-e-aka
DIST:M 家-LOC 小さい-PL~ASS 丁度 COP-INTR.3PL-IRR
あの家には子供たち**だけ**が居た．

9-6　次回**こそ**，失敗しないようにしよう．

(311) *hagóo peerášu naakaamiyáap ni huináy koošíš iráas.*
hagí-óo péer-as-yu naakaamiyáab ni= hui-iná-ey koošíš ir-aas
前-ADJVLZ 回-OBL-DAT 失敗 NEG= なる-INF.M-GEN 努力 する-IPFV.1SG
次回は失敗しないように努めよう．

9-7 疲れたね，お茶**でも**飲もう.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (312) | *amé* | *šamaanóom* | *čhóom* | *náa,* | *čáaika* | *piyám.* |
| | amé | šamoon-oom | čh-oom | náa | čáai-aka | piy-aam |
| | 私達 | 疲れる-INTR.1PL | COP-INTR.1PL | TAG.Q | 茶-INDF.SG.F | 飲む-IPFV.1PL |

疲れたよね，茶を飲もう.

9-8 水**さえ**あれば，数日間は大丈夫だ.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (313) | { *paaní* | *hóota* | / | ***qhaalí*** | *paaní* | *huyákuli* | } |
| | paaní | ho-oo=ta | | qhaalí | paaní | hui-a=kuli | |
| | 水 | なる:IPFV-SUBJN.3SG=CONJ | | たった | 水 | なる-INTR.3SG.M=CNSC | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *kuč* | / | *kámek* | *gúceču* | *qháa* | *mučéga.* |
| kuč | | kám-ek | gúc-ec-yu | qháa | muč-ega |
| 少ない | | 少ない-INDF.SG.M | 日-OBL.PL-DAT | まで | 住む-IPFV.3SG.M |

水（**さえ**）あったなら，数日は生きられる.

9-9 小さい子供**まで**，その仕事の手伝いをさせられた.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (314) | *čuné punéču**ta*** | *hey* | *kamána* | *madát* | *iriná* | *huyá.* |
| | čun-e~<p>ECHO-ec-yu=ta | héy | kắm-ana | madád | ir-iná | hui-a |
| | 小さい-PL~ASS-OBL.PL-DAT=CONJ | DIST:M | 仕事-LOC | 助け | する-INF.M | なる-INTR.3SG.M |

子供たち**も**あの仕事の手助けをさせられた.

9-10 私はお金**なんか**欲しくない.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (315) | *mášu* | *rupayé* | ***to*** | *awaáji* | *náa.* |
| | más-yu | rupayé | tó | awaáji | náa |
| | 私:OBL-DAT | お金:PL | TOP | 必要な | NEG.COP |

私にお金**は**必要ない.

9-11 自分の部屋**ぐらい**，自分できれいにしなさい.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (316) | *apanéy* | *garéy* | *safaaíŋ* | *tumé* | *apané* | *iráa.* |
| | apané-ey | gắr-ey | safaaí-ŋ | tumé | apåné | ir-a |
| | 自分-GEN | 家-GEN | 掃除-PL | 君達 | 自分 | する-SUBJN.2PL |

自分の家の掃除は君たち自身でやれ.

9-12 私に**も**ちょうだい.

| | | |
|---|---|---|
| (317) | *mášu**ta*** | *de.* |
| | más-yu=ta | de-Ø |
| | 私:OBL-DAT=CONJ | 与える-SUBJN.2SG |

私に**も**くれ.

9-13　お父さんもう帰って来たね．お母さん**は**？

| (318) | *pía* | *waapás* | *aayá,* | *noó* | *máayaa?* |
|---|---|---|---|---|---|
| | pía | waapás | aa-a | noó | máaya=e |
| | 父 | 戻って | 来る-INTR.3SG.M | また | 母=Q |

お父さんは帰って来たけど，お母さんは？

9-14　**誰か**（が）電話してきたよ．

| (319) | ***kóokiy*** | *ṭáara* | *aayá* | *čháaka.* |
|---|---|---|---|---|
| | kó-ek-ey | ṭáara | aa-a | čh-a-aka |
| | 誰-INDF.SG.M-GEN | 伝言 | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR |

**誰かの**電話があったよ．

9-15　**誰か**に聞いてみよう．

| (320) | ***kóokismo*** | *munáas.* |
|---|---|---|
| | kó-ek-as-mo | mun-aa-aas |
| | 誰-INDF.SG.M-OBL-ABL | 言う-CAUS-IPFV.1SG |

**誰かに**訊こう．

9-16　私のいない間に**誰か**来た？

| (321) | *u* | *náas* | ***kóok*** | *aayá* | *čháakaa?* |
|---|---|---|---|---|---|
| | ú | náa-as | kó-ek | aa-a | čh-a-aka=e |
| | 私 | NEG.COP-OBL | 誰-INDF.SG.M | 来る-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR=Q |

私が居なかった間に**誰か**来ていたか？

9-17　**誰か**来たら，私に教えてください．

| (322) | ***kóok*** | *aayáta,* | *mášu* | *muná* | *náa.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | kó-ek | aa-a=ta | más-yu | mun-a | náa |
| | 誰-INDF.SG.M | 来る-INTR.3SG.M=CONJ | 私:OBL-DAT | 言う-SUBJN.2PL | TAG.Q |

**誰か**が来たら，私に言ってね．

9-18　今日は**誰も**来るとは思わない．／今日は**誰も**来ないと思う．

| (323) | *meé* | *qheyáalana* | *óče* | ***kóokta*** | *ni* | *áaga.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | meé | qheyáal-ana | óče | kó-ek=ta | ni= | aa-ega |
| | 私:GEN | 考え-LOC | 今日 | 誰-INDF.SG.M=CONJ | NEG= | 来る-IPFV.3SG.M |

私の考えでは今日は**誰も**来ないだろう．

9-19　そこには今**誰も**いないよ．

| (324) | *muú* | *eéṭ* | ***kóta*** | *náa.* |
|---|---|---|---|---|
| | muú | eéṭ | kó=ta | náa |
| | 今 | あそこ | 誰=CONJ | NEG.COP |

今あそこには**誰も**居ない．

9-20 （それは）**誰でも**できる.

| (325) | *aṣéy* | ***kóokinta*** | *iríi* | *šakéga* | *čha.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | aṣéy | kó-ek-an=ta | ir-ii | šak-ega | čh-a |
| | prox:m | 誰-indf.sg.m-erg.m=conj | する-cp | できる-ipfv.3sg.m | cop-intr.3sg.m |

これは**誰でも**できる.

9-21 そんなこと（は），**みんな**知っているんじゃないか!?

| (326) | *aṣéy* | *čága* | ***buṭéeču*** | *leél* | *čha* | *náa?* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | aṣéy | čága | buṭé-ec-yu | leél | čh-a | náa |
| | prox:m | 話 | 全て-obl.pl-dat | 知識 | cop-intr.3sg.m | tag.q |

このことは**皆が**知っているだろう？

9-22 そんなもの，**誰が**買うんだよ!? 誰も買うわけないじゃないか！

| (327) | *aṣéy* | ***koón*** | *léeŋe?* | *noó* | *koón* | *ni* | *léeŋe.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | aṣéy | kó-an | le-eŋe | noó | kó-an | ni= | le-eŋe |
| | prox:m | 誰-erg.m | 取る-ipfv.3pl | また | 誰-erg.m | neg= | 取る-ipfv.3pl |

これは**誰が**買うんだ？ いや，誰も買わない.

9-23 君は英語がうまい**ね**.

| (328) | *tu* | *urdú* | *šooní* | *iríi* | *irée* | *čháay.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | tú | urdú | šoon-i | ir-ii | ir-ea | čh-aay |
| | 君 | pn | 良い-f | する-cp | する-ipfv.2sg | cop-intr.2sg |

お前はウルドゥー語を上手に話す.

9-24 君は退屈そうだ**ね**.

| (329) | *dikhilóoga* | *čha* | *tu* | *báṣkuṭ* | *aaníi* | *čháay.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | dekh(il)-uun-ega | čh-a | tú | báṣkuṭ | aan-ii | čh-aay |
| | 見る-antc-ipfv.3sg.m | cop-intr.3sg.m | 君 | 退屈な | 運ぶ-tr.2sg | cop-intr.2sg |

君は退屈しているように見える.

9-25 明日も寒いらしい**よ**.

| (330) | *paurdí* | *čhíis* | *jumuṭíta* | *šildá* | *hóoga.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | paurd-is | čh-is | jumuṭí=ta | šild-a | ho-ega |
| | 聞く:pfv-intr.1sg | cop-intr.1sg | 明日=conj | 冷たい-m | なる:ipfv-ipfv.3sg.m |

明日も寒いそうだ.

## 10. 「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集　第 23 号）

10-1　これは私の本ではない．

(331) *aṣáay* *meé* *kitáap* *náa.*
aṣáay meé kitáab náa
PROX:F 私:GEN 本 NEG.COP
これは私の本ではない．

10-2　この部屋には椅子がない．

(332) *aṣéy* *kamarána* *kursí* *náa.*
aṣéy kamará-ana kursí náa
PROX:M 部屋-LOC 椅子 NEG.COP
この部屋には椅子がない．

10-3　この部屋には一つも椅子がない．

(333) *aṣéy* *kamarána* *aná* *kursíika* *íi* *náa.*
aṣéy kamará-ana aná kursí-aka íi náa
PROX:M 部屋-LOC 中 椅子-INDF.SG.F 丁度 NEG.COP
この部屋には一脚の椅子すらない．

◆10-3-a　この部屋には何もない．

(334) *aṣéy* *kamarána* *kísta* *náa.*
aṣéy kamará-ana kís=ta náa
PROX:M 部屋-LOC 何=CONJ NEG.COP
この部屋には何もない．

10-4　その部屋には誰もいない．

(335) *hey* *kamarána* *kóta* *náa.*
héy kamará-ana kó=ta náa
DIST:M 部屋-LOC 誰=CONJ NEG.COP
あの部屋には誰も居ない．

10-5　その本はこの部屋にない．

(336) *háay* *kitáap* *aṣéy* *kamarána* *náa.*
háay kitáab aṣéy kamará-ana náa
DIST:F 本 PROX:M 部屋-LOC NEG.COP
あの本はこの部屋にはない．

10-6　この犬は大きくない．

(337) *aṣéy* *šunó* *baḍá* *náa.*
aṣéy šunó baḍ-a náa
PROX:M 犬 大きい-M NEG.COP
この犬は大きくない．

10-7 この犬はあまり大きくない.

(338) *aṣéy šunó atéik baḍá náa.*
aṣéy šunó atéik baḍ-a náa
PROX:M 犬 これほどの 大きい-M NEG.COP
この犬はそんなに大きくない.

10-8 この犬はあの犬より大きい.

(339) *aṣéy šunó hey šunósmo baḍá čha.*
aṣéy šunó héy šunó-as-mo baḍ-a čh-a
PROX:M 犬 DIST:M 犬-OBL-ABL 大きい-M COP-INTR.3SG.M
この犬はあの犬より大きい.

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

(340) *aṣéy šunó eŋ šunaécmo buṭéecmo baḍá čha.*
aṣéy šunó éŋ šunó-ec-mo buṭé-ec-mo baḍ-a čh-a
PROX:M 犬 DIST:PL 犬-OBL.PL-ABL 全て-OBL.PL-ABL 大きい-M COP-INTR.3SG.M
この犬はあの犬たちのどれよりも大きい.

10-10 今日はあの人は来ない.

(341) *óče hey maníš ni áaga.*
óče héy maníš ni= aa-ega
今日 DIST:M 男 NEG= 来る-IPFV.3SG.M
今日あの男は来ない.

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

(342) *hey manišán háay kitáap ni lee-giá.*
héy maníš-an háay kitáab ni= le+ga-a
DIST:M 男-ERG.M DIST:F 本 NEG= 取る+行く:PFV-INTR.3SG.M
あの男はあの本を持って行かなかった.

10-12 全ての学生が参加しなかった. ／学生は全員参加しなかった.

(343) a. *ékkuli šaagírtek hagiqhiíṣ ni huyá.*
ék=kuli šaagírt-ek hagí+qhiíṣ ni= hui-a
一:M=CNSC 学生-INDF.SG.M 参加 NEG= なる-INTR.3SG.M
一人の学生も参加しなかった.

b. *buṭé taalibeílma muninána kóoṭ ni huyé.*
buṭé taalibeílm-a mun-iná-ana kóoṭ ni= hui-e
全て 学生-PL 言う-INF.M-LOC 共に NEG= なる-INTR.3PL
全ての学生が話し合いに参加しなかった.

10-13　全ての学生が参加したわけではない.

(344)　*buṭé baašinána noó ki kóoṭ ni huyé.*

buṭé baaš-iná-ana noó kí kóoṭ ni= hui-e

全て 話す-INF.M-LOC また どう 共に NEG= なる-INTR.3PL

話し合いに全員ではないが参加しなかった.

10-14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない.

(345)　*(u aṣéy ni leím čhíis mágar) aṣiéy qeimát buúṭek*

ú aṣéy ni= le-im čh-is mágar aṣéy-ey qeimát buúṭ-ek

私 PROX:M NEG= 取る-TR.1SG COP-INTR.1SG しかし PROX:M-GEN 値打ち 多い-INDF.SG.M

*to náa.*

tó náa

TOP NEG.COP

（私はこれを買わなかったけれど）これの値段が高いということはない.

10-15　走るな！

(346)　*ni déi.*

ni= dei-Ø

NEG= 走る-SUBJN.2SG

走るな.

10-16　大きな声を出すな！

(347)　*baḍá čhatána aná ni báaš.*

baḍ-a čhẚt-ana aná ni= baaš-Ø

大きい-M 音声-LOC 中 NEG= 話す-SUBJN.2SG

大声で話すな.

10-17　明日は雨は降らないだろう.

(348)　a.　*jumuṭí orp ni áaga.*

jumuṭí ẚrb ni= aa-ega

明日 雨 NEG= 来る-IPFV.3SG.M

明日は雨が降らない.

b.　*ki leél jumuṭi orp ni hóo.*

kí leél jumuṭi ẚrb ni= ho-oo

どう 知識 明日 雨 NEG= なる:IPFV-SUBJN.3SG

多分，明日は雨が降らないだろう.

10-18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.

(349)　*čuná čhot gaḍíi mun, kíjeta hey ni paurjóo.*

čun-a čhẚt gaḍ-ii mun-Ø kíje=ta héy ni= paurj-oo

小さい-M 音声 出す-CP 言う-SUBJN.2SG なぜ=CONJ DIST:M NEG= 聞く-SUBJN.3SG

小声で言え，彼に聞こえないように.

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

(350) *u tus baltinuaanáy kaaróota hey ni irím*
ú tú-as baltin-uaa-iná-ey káar-o=ta héy ni= ir-im
私 君-OBL 怒る-CAUS-INF.M-GEN ため-ABL=CONJ DIST:M NEG= する-TR.1SG
*čhíisaka.*
čh-is-aka
COP-INTR.1SG-IRR
lit. 私は君を怒らせようとしてそれを言わなかった.

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？

(351) *baápo u gaṣás leím háay kitáap káajik čhi?*
baápo ú gḁ̊ṣ-as le-im háay kitáab káajik čh-i
夕べ 私 価格-OBL 取る-TR.1SG DIST:F 本 どこ COP-INTR.3SG.F
昨日私が買ったあの本はどこだ？

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

(352) a. *hey kóok čha kóokin háay kitáap aanín*
héy kó-ek čh-a kó-ek-an háay kitáab aan-in
DIST:M 誰-INDF.SG.M COP-INTR.3SG.M 誰-INDF.SG.M-ERG.M DIST:F 本 運ぶ-TR.3SG
*čháaka?*
čh-a-aka
COP-INTR.3SG.M
あの本を持って来ていたあれは誰だ.

b. *háay kitáap aaniná hey kóok čha?*
háay kitáab aan-iná héy kó-ek čh-a
DIST:F 本 運ぶ-INF.M DIST:M 誰-INDF.SG.M COP-INTR.3SG.M
あの本を持って来るあれは誰だ.

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.

(353) *aṣéy hey kamará čha káajik amé kom iráa*
aṣéy héy kamará čh-a káajik amé kḁ̊m ir-aam
PROX:M DIST:M 部屋 COP-INTR.3SG.M どこ 私達 仕事 する-IPFV.1PL
*čhóomta.*
čh-oom=ta
COP-INTR.1PL=CONJ
これが私たちが仕事をしている部屋だ.

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.

(354) *u háay kursí phaṭ irím kooníy ek póok*
ú háay kursí pháṭ ir-im koon-i-ey ék pḁ̊ḁ̊-ek
私 DIST:F 椅子 放棄:ONO する-TR.1SG どの-F-GEN 一:M 足-INDF.SG.M

| | | |
|---|---|---|
| | *bagá* | *čháakata.* |
| | bag-a | čh-a-aka=ta |
| | 割れる:PFV-INTR.3SG.M | COP-INTR.3SG.M-IRR=CONJ |

私はあの一本脚の折れていた椅子を捨てた.

10-24　ドアを叩いている音が聞こえる.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (355) | *darás* | *ḍakḍák* | *irináy* | *čhot* | *áaga* | *čha.* |
| | dǻr-as | RDP~ḍák | ir-iná-ey | čhǻt | aa-ega | čh-a |
| | 扉-OBL | MASS~叩く音:ONO | する-INF.M-GEN | 音声 | 来る-IPFV.3SG.M | COP-INTR.3SG.M |

扉をドンドンしている音が聞こえる.

10-25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (356) | *hey* | *manišéy* | *gar* | *huináy* | *hey* | *aphuáa* | *cháne* | *čháa?* |
| | héy | maníš-ey | gar | hui-iná-ey | héy | aphuáa | cháne | čh-a=e |
| | DIST:M | 男-GEN | 結婚 | なる-INF.M-GEN | DIST:M | 噂 | 本当の | COP-INTR.3SG.M=Q |

あの男の結婚するという噂は本当か.

10-26　私はその人が来た時にご飯を食べていた.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (357) | *u* | *góoli* | *{* | *kháa* | *čhíisaka* | */* | *khaanéebulo* | *},* | *hey* |
| | ú | góoli | | kha-aas | čh-is-aka | | kha-inée+bulo[13] | | héy |
| | 私 | 食べ物 | | 食べる-IPFV.1SG | COP-INTR.1SG-IRR | | 食べる-SIM+その時に | | DIST:M |
| | *maníš* | *aayá.* | | | | | | | |
| | maníš | aa-a | | | | | | | |
| | 男 | 来る-INTR.3SG.M | | | | | | | |

私がご飯を食べていると，あの男が来た.

10-27　私はその人が待っている所に行った.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (358) | *u* | *háay* | *dišášu* | *geís* | *káajik* | *hey* | *manišán* | *mas* | *raç* |
| | ú | háay | díša-as-yu | ga-is | káajik | héy | maníš-an | más | ráç |
| | 私 | DIST:F | 場所-OBL-DAT | 行く:PFV-INTR.1SG | どこ | DIST:M | 男-ERG.M | 私:OBL | 見張り |
| | *iríi* | *čháaka.* | | | | | | | |
| | ir-ii | čh-a-aka | | | | | | | |
| | する-CP | COP-INTR.3SG.M-IRR | | | | | | | |

私はあの男が私を待っていた場所へ行った.

10-28　私はその人が走っていったのを見た.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (359) | *u* | *hey* | *manišás* | *deiná* | *dekhím.* |
| | ú | héy | maníš-as | dei-iná | dekh-im |
| | 私 | DIST:M | 男-OBL | 走る-INF.M | 見る-TR.1SG |

私はあの男が走っているのを見た.

[13] この *bulo* については，2-27 (39b)の解説を参照のこと.

10-29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

(360) *baápo thapána u eŋéc čágaŋa irinée paurdís.*
baápo thấp-ana ú éŋ-ec čága-ŋa ir-inée paurd-is
夕べ 夜-loc 私 dist:pl-obl.pl 話-pl する-sim 聞く:pfv-intr.1sg
昨夜，私は彼らが話しているのを聞いた.

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

(361) *u daṣaaráa čhíis hey maníš baápo ṭáa aayá*
ú daṣaar-aas čh-is héy maníš baápo ṭáa aa-a
私 知る-ipfv.1sg cop-intr.1sg dist:m 男 夕べ ここ 来る-intr.3sg.m
*čháaka.*
čh-a-aka
cop-intr.3sg.m-irr
私はあの男が昨日ここに来ていたことを知っている.

10-31 （昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った.

(362) *baápo heyán munín hey óče ṭáa aayá čháaka.*
baápo héy-an mun-in héy óče ṭáa aa-a čh-a-aka
夕べ dist:m-erg.m 言う-tr.3sg dist:m 今日 ここ 来る-intr.3sg.m cop-intr.3sg.m-irr
昨日，今日ここに来ていたと彼は言った.

◆10-31-a （昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った.

(363) *baápo heyán munín u óče aṣṭáa aíi čhíisaka.*
baápo héy-an mun-in ú óče aṣṭáa aa-is čh-is-aka
夕べ dist:m-erg.m 言う-tr.3sg 私 今日 ここ 来る-intr.1sg cop-intr.1sg-irr
昨日，私は今日ここに来ていたと彼は言った.

10-32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた.

(364) *u háay babaí khaím kóoni háay pileeṭána čhíika.*
ú háay babaí kha-im kóon-i háay piléeṭ-ana čh-i-aka
私 dist:f 林檎 食べる-tr.1sg どの-f dist:f 皿-loc cop-intr.3sg.f-irr
私はあの皿にあった林檎を食べた.

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

(365) *u garášu aná aíi háay pitiišís lomím.*
ú gấr-as-yu aná aa-i háay pitíiši-as lom-im
私 家-obl-dat 中 来る-intr.3sg.f dist:f 猫-obl 摑む-tr.1sg
私は家に入って来た猫を捕まえた.

## 略号一覧

| | |
|---|---|
| ABL | 奪格 |
| ADJVLZ | 形容詞化 |
| ADVLZ | 副詞化 |
| ANAPH | 前方照応 |
| ANTC | 逆使役 |
| ASS | 連合複数 |
| CAUS | 使役 |
| CNSC | 譲歩 |
| CONJ | 接続詞 |
| COP | コピュラ |
| CP | 接続分詞 |
| DAT | 与格 |
| DIST | 遠称 |
| ECHO | 反響形成 |
| ELA | 離格 |
| ERG | 能格 |
| F | 女性 |
| GEN | 属格 |
| INDF | 不定 |
| INF | 不定詞 |
| INTERJ | 間投詞 |
| INTR | 自動詞一致 |
| IPFV | 未完結 |
| IRR | 非現実 |
| LOC | 処格 |
| M | 男性 |
| MASS | 集合複数 |
| NEG | 否定 |
| OBL | 斜格 |
| ONO | オノマトペ |
| PFV | 完結 |
| PL | 複数 |
| PN | 固有名詞 |
| PROX | 近称 |
| Q | 疑問 |
| SG | 単数 |
| SIM | 同時 |
| SUBJN | 接続法 |
| TAG.Q | 付加疑問 |
| TOP | 主題 |
| TR | 他動詞一致 |
| 1/2/3 | 一/二/三人称 |

## 参考文献


Ahmed, Musavir. 2019. *A Descriptive Grammar of Gurezi Shina*. SIL International [digital publication]. https://www.sil.org/system/files/reapdata/42/76/58/42765842007020906671347350716367943401/sillcdd_40.pdf.

萩田博. 2009.「<特集「受動表現」>　ウルドゥー語」『語学研究所論集』14: 224–227.

______. 2010.「<特集「アスペクト」>　ウルドゥー語」『語学研究所論集』15: 322–329.

______. 2011.「<特集「モダリティ」>　ウルドゥー語」『語学研究所論集』16: 185–192.

Lorimer, D.L.R. 1939. *The Ḍumāki Language: Outlines of the Speech of the Ḍoma, o rBērīcho, of Hunza*. Nijmegen: Dekker & van de Vegt N.V.

萬宮健策. 2012.「ウルドゥー語におけるヴォイス」『語学研究所論集』17: 184–199.

________. 2013.「ウルドゥー語の所有・存在表現 －接尾辞 wālā を用いた表現が表すもの－」『語学研究所論集』18: 121–139.

________. 2014.「ウルドゥー語における他動性」『語学研究所論集』19: 265–275.

________. 2015.「ウルドゥー語，ヒンディー語の複文」『語学研究所論集』20: 277–285.

________. 2016.「ウルドゥー語の名詞述語文・情報構造 －アンケートの分析－」『語学研究所論集』21: 125–131.

________. 2019.「ウルドゥー語の否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』23: 39–47.

________. 2021.「ウルドゥー語の情報標示の諸要素」『語学研究所論集』25: 201–206.

Schmidt, Ruth Laila and Razwal Kohistani. 2008. *A Grammar of the Shina Language of Indus Kohistan*.

Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
吉岡乾. 2021.「ドマーキ語の動詞による名詞修飾と「定動詞」」『第 163 回日本言語学会大会予稿集』66–72. （日本言語学会第 163 回大会口頭発表. オンライン, 2021 年 11 月 20 日.）
______. 2024.「ブルシャスキー語フンザ方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」」『語学研究所論集』28: 16. https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/28/jilr28_sp_Hunza%20Burushaski14-23_Yoshioka.pdf.

**執筆者連絡先**：noboru7y@minpaku.ac.jp
**原稿受理**：2024 年 12 月 10 日